



Agosto/August 22, 2018

EDICIÓN NO. 637

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario Pg. 19 - 22

St. Alfio's Feast - Pg. 18

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Ganadores de Lanza tu Idea



El pasado jueves, 16 de agosto, se llevó a cabo el popular concurso para emprendedores hispanos conocido como Lanza Tu Idea en la Ciudad de Lawrence, MA. Alrededor de 70 personas asistieron para apoyar a 7 emprendedores que presentaron sus ideas de negocio y servicio social ante un panel de jueces conformado por 5 reconocidos líderes hispanos en Massachusetts.

Pg. 7

## Country Night sums up the Greater Haverhill Chamber of Commerce Summer Series on the Boardwalk



Yeehaw! The Harbor Place Summer Event Series hosts its grand finale, a night of country themed fun on the Boardwalk in Downtown Haverhill on August 25th from 6:00-8:30 PM! Join the Greater Haverhill Chamber of Commerce in partnership with the City of Haverhill as we rock out to a live country music band along the beautiful Merrimack River! Ever wanted to learn how to country line dance? Professional line dancing instructors will be on hand to teach you all you need to know! Stick around until the end and you'll enjoy a Laser Light show. "Our boardwalk is such a special place and it's been awesome seeing so many people using it during our summer series. We've pulled out all the stops for our final event this Saturday and we hope to old friends and new this Saturday. It really is a great event for all ages." Says Dougan Sherwood, President/CEO of the Greater Haverhill Chamber of Commerce. Your \$10 ticket (a donation to Career Resources Corporation) includes an evening of live entertainment, light appetizers and refreshments. Kids are free.

## The Annual Native American Pow-Wow



The Annual Native American Pow-Wow is coming to Haverhill's Plug Pond Recreation Area on Sanders Road the weekend of Sept. 8 and 9, 2018. Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City's Recreation Department, this family-friendly event will be celebrating 30 years at the Pond. It is an opportunity to immerse yourself in Native American art and culture while experiencing food, music, dance, crafts, storytelling and other traditions that are part of this popular cultural-educational event. Gates will open to the public from 11 a.m. to 6 p.m. both days.

More details in next week's edition.

## ¿Quién cuida este parque?

Situado entre las calles Mt. Vernon St. y McCarthy Rd., Lawrence, está este hermoso parque, que estaría más bello aún si fuera cuidado como es debido, a pesar que hay dos carteles que señalan a los responsables de mantenerlo. Pg. 6



## Who takes care of this park?

Located between Mt. Vernon St. and McCarthy Rd., in Lawrence, is this beautiful park, which would be more attractive if it were properly cared for, despite the fact that there are two signs pointing to those responsible for their up keep. Pg. 6

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blog

Desde Mi Esquina

**Renuncia Richard Reyes**  
**El sitio web de la ciudad**  
**Mi correo electrónico a los concejales**

Página 4

Por/By Delta Diaz  
rumbonews.com/blog

From My Corner

**Richard Reyes' resignation**  
**The city's website**  
**My email to councilors**

Page 16

**EDITORIAL**

## ¿Quién será el próximo Abogado de la Ciudad?

**C**on una objeción a la Carta Magna de la Ciudad de Lawrence, (Charter Objection) expresada por el Concejal at-Large Brian DePeña la noche del 21 del corriente mes de agosto, 2018, puso fin a la discusión donde se escogería al próximo Abogado de la Ciudad entre Eileen Bernal y Brian Corrigan.

A la mañana siguiente, agosto 22, Brian DePeña compareció en el programa radial "El Cafecito de la Mañana" que produce el Sr. Santiago Matías por la 1490 AM donde explicó que había tomado esa decisión ya que los ánimos estaban caldeados y lo mejor era traer ante el concilio, no solo a Bernal y Corrigan, sino también a Raquel Ruano, que es, en su opinión, la más calificada para desempeñar la posición de Abogada de la Ciudad.

Compartimos la opinión de DePeña sobre la Sra. Bernal, que nació y se crió en Lawrence, es la 'Poster Girl' de la Ley de Residencia, que fue votada unánimemente por los residentes de Lawrence, la cual no ha sido implementada por orden de su jefe, el Alcalde Daniel Rivera, pero en este caso no la hace la mejor.

Durante la sesión, ambos, Bernal y Corrigan fueron llamados a responder a la pregunta clásica: Por qué es usted el candidato/a ideal para ocupar la posición de Abogado de la Ciudad. La Sra. Bernal leyó de un documento su historia. Nacida y criada en Lawrence, ha trabajado durante los últimos años en bienes raíces en la oficina de Barry Finegold y en varias juntas directivas, además de ser concejal de la ciudad antes de pasar a ser Jefa de Despacho del Alcalde Daniel Rivera.

En su participación, Corrigan habló sobre la experiencia ganada como Asistente del Abogado de la Ciudad de Lawrence, desde diciembre del 2015 donde tomó parte en unos 100 casos representando a la ciudad así como en su práctica privada. En su improvisación, Corrigan mostró soltura a pesar de estar convencido de que él no es el candidato del Alcalde Rivera, ya que este ha expresado su preferencia por la Abogada Eileen Bernal.

Tenemos esperanza de que cuando se reúna de nuevo el concilio para discutir el asunto del Abogado de la Ciudad, los concejales unánimemente decidan traer ante el pueblo a los tres abogados seleccionados para oír, de ellos directamente y sin secreto, sus respuestas y así poder llegar a una conclusión sobre la puntuación que cada uno de los candidatos obtuvo.

El pueblo está curioso por saber si los miembros del Comité de Personal estaban prejuiciados a la hora de dar una puntuación a cada candidato.

Si el Abogado Corrigan obtuvo la mayor puntuación (389) basado en su experiencia y la forma en que respondió a las preguntas, entonces las cifras de cada uno de los concejales no debían ser muy diferentes.

Lo mismo sucedió con Bernal (367) y Ruano (353). Ellos subieron o bajaron la puntuación durante las entrevistas haciendo que su favorito brillara en la suma total. De haber sido justos, las diferencias hubiesen sido mínimas.

El proceso era aparentemente simple. Cada pregunta llevaba un peso: 3 – Crítico/Vital para el éxito en el trabajo; 2 – Muy importante; 1 – Importante.

Después, debían marcar su posición preferencial para cada uno: 5 – Superior; 4 – Excelente; 3 – Bueno; 2 – Regular; 1 – Pobre.

Cuando el Director de Personal Frank Bonet tabuló los resultados individuales, fue obvio el juego que tenían. Cada uno estaba empujando por su preferido.

Corrigan, sin embargo, fue colocado en tercer lugar por el Concejal del Distrito E, David Abdoo, y colocó a la Abogada Bernal en primer lugar con una puntuación menor de 367 y a Ruano en segundo lugar con 353.

Asimismo, el Concejal por el Distrito C y Presidente del Concilio Kendrys Vásquez prefirió a Bernal con menor puntuación colocando a Corrigan en segundo lugar y Ruano en tercero.

Por su parte el Concejal at-Large Brian DePeña colocó a Raquel Ruano en primer lugar, a pesar de que obtuvo solamente 353 puntos, colocando a Bernal y Corrigan en 2do y 3er lugar, respectivamente. Durante su comparecencia en el programa "El Cafecito de la Mañana", declaró que en su opinión, Ruano con 20 años de abogada, es la única que durante los 5 años que lleva trabajando en el Departamento Legal, tiene experiencia en litigios en cortes Federales y Estatales. Además la responsabilidad de Abogada Interina de la ciudad cayó sobre sus hombros con la partida del Abogado Charles Boddy que renunció a su cargo el pasado mes de mayo y por varios meses cuando el alcalde se negó a que renovaran su contrato, ella se hizo cargo del departamento.

La Concejal por el Distrito A, María de La Cruz, fue la única que colocó a los tres candidatos de acuerdo a la puntuación obtenida: Corrigan, Bernal y Ruano por pura coincidencia ya que ella fue la única en escogerlo en primer lugar.

Sabemos que la Abogada Bernal se ha puesto en contacto directo con los concejales, pidiéndoles un voto de apoyo a su gestión. Sabemos que el Alcalde Daniel Rivera, a pesar de que legalmente no puede ni debe interferir en la elección del Abogado de la Ciudad, lo ha hecho, ignorando como él solo sabe hacer, las reglas establecidas en el City Charter.

**EDITORIAL**

## Who will be the next City Attorney?

**W**ith a Charter Objection expressed by Council Member at-Large Brian DePeña, on the night of August 21st, 2018, ended the discussion to select the next City Attorney between Eileen Bernal and Brian Corrigan.

The next morning, August 22, Brian DePeña appeared on the radio program "El Cafecito de la Mañana", produced by Mr. Santiago Matías on 1490 A.M. where he explained that he had made that decision since the mood was heated and it was best to bring before the council, not only Bernal and Corrigan, but also Raquel Ruano, who is, in his opinion, the most qualified to hold the position of City Attorney.

We share Mr. DePeña's opinion about Mrs. Bernal, who was born and raised in Lawrence, that she is the 'Poster Girl' of the Residency Law, which was voted unanimously by the residents of Lawrence, which has not been implemented by order of her boss, Mayor Daniel Rivera, but in this case it does not make her the best.

During the session, both Bernal and Corrigan were called to answer the classic question: Why are you the ideal candidate to occupy the position of City Attorney. Mrs. Bernal read her story from a document. Born and raised in Lawrence, she has worked during several years doing real estate work in Barry Finegold's office and in some board of directors, besides being a city councilor prior to becoming Mayor Rivera's Chief of Staff.

In his participation, Corrigan spoke about the experience gained as an Assistant to the Lawyer of the City of Lawrence, since December 2015 where he took part in some 100 cases representing the city as well as in his private practice. In his improvisation, Corrigan showed openness despite being convinced that he is not the candidate of Mayor Rivera's preference, since he has expressed his partiality for lawyer Eileen Bernal.

We hope that when the council meets again to discuss the issue of the City Attorney, the councilors unanimously decide bringing before the people, the three lawyers selected to hear from them directly and without secrecy their answers and thus be able to reach to a conclusion about the score that each of the candidates obtained.

The public is curious to know if the members of the Personnel Committee were prejudiced when it came to giving each candidate a score.

If Attorney Corrigan scored the highest (389) based on his experience and the way he answered the questions, then the numbers of each of the councilors should not be very different.

The same happened with Bernal (367) and Ruano (353). They raised or lowered the score during the interviews making their favorite shine in the total sum. Had they been fair, the differences would have been minimal.

The process was apparently simple. Each question carried a weight: 3 - Critical/Vital to success at work; 2 - Very important; 1 - Important.

Afterwards, they had to mark their preferential position for each one: 5 - Superior; 4 - Excellent; 3 - Good; 2 - Regular; 1 - Poor.

When Personnel Director Frank Bonet tabulated the individual results, it was obvious the game they had played. Everyone was pushing for their favorite.

Corrigan, however, was placed third by District E Councilor, David Abdoo, and placed Attorney Bernal first with a score lower than 367 and Ruano in second place with 353.

Also, Councilor for District C and President of the Council Kendrys Vásquez preferred Bernal with lower score placing Corrigan in second place and Ruano in third.

On the other hand Councilor at-Large Brian DePeña placed Raquel Ruano in first place, although he obtained only 353 points, placing Bernal and Corrigan in 2nd and 3rd place, respectively. During his appearance on the program "El Cafecito de la Mañana", he said that in his opinion, Ruano, with 20 years of legal practice, is the only one who, during her 5 years working in the Legal Department, has experience in litigation in Federal and State courtrooms. In addition, the responsibility of Acting City Attorney fell on her shoulders with the departure of Attorney Charles Boddy who resigned his position last May and for several months when the mayor didn't want to renew his contract, she took over the department.

The Councilwoman for District A, María de La Cruz, was the only one who placed the three candidates according to the score obtained: Corrigan, Bernal and Ruano by sheer coincidence since she was the only one to choose him in first place.

We know that Attorney Bernal has been in direct contact with the councilors, asking them for a vote of support. We know that Mayor Daniel Rivera, although legally cannot and should not interfere in the election of the City Attorney, has done so, ignoring how only he knows, the rules established in the City Charter.

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

**Dalia Díaz**

daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

**Alberto M. Surís**

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown



**We keep parents at work and kids in school.  
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## ¡Richard Reyes renunció!

Richard Reyes, miembro senior del Departamento de Elecciones de Lawrence, renunció a su cargo a partir del 14 de septiembre. Eso deja a Rubén Pérez, el ex director de campaña de Marcos Devers y la Coordinadora de Elecciones Bilingües Lourdes Alvarado, la esposa del ex candidato a concejal Franklin Miguel, quien ha estado en este país solo tres años y no habla inglés.

Estos han sido como las previas selecciones del alcalde para esta posición después de despedir a Rafael Tejeda. ¿Recuerdan a los otros fracasos de Frandy Matos y Sara García?

El Secretario Galvin debería enviar un equipo de monitores para estas próximas elecciones. ¿Quién puede decir que el Alcalde Rivera ha arreglado la división de elecciones a manera de asegurarse de que los candidatos que él ha endosado tengan la sartén por el mango?

La división electoral está en una posición precaria y necesita la supervisión de la oficina del Secretario Estatal. Después de la partida de Richard, la división electoral no tendrá a nadie certificado para las elecciones de noviembre y solo una persona que habla un inglés limitado en la oficina electoral.

Solo puedo imaginarme cómo están corriendo por el ayuntamiento para buscar a otro amigo que llene el vacío.

## El nuevo sitio web de la ciudad

El sitio web de la Ciudad de Lawrence

se ve genial. Los colores, el diseño de las imágenes, todo es muy atractivo... hasta que quiera buscar algo. No tengo idea de quién tiene esa mente brillante para diseñar una obra de arte que, para mí, es como un Picasso.

Reconozco que no soy el componente más brillante de mi Dell, pero podía navegarla antes. Eche un vistazo a la página del Ayuntamiento con las agendas y las actas y diga si tiene algún sentido.

Mi esperanza era que tal vez hubieran hecho cambios a la página de Juntas y Comisiones, pero son lo mismo. Están anticuados como antes con los nombres de los miembros que renunciaron, se mudaron de Lawrence o se han muerto.

En lugar de perder el tiempo, el esfuerzo y, probablemente, el dinero diseñando un sitio elegante y difícil de navegar, deberían haber intentado hacer que la información fuera más precisa.

## Mi correo electrónico a los concejales

Tenga en cuenta que el consejo de Kendrys a los concejales fue: "Los animo a que mantengan todas las conversaciones sobre los candidatos para el puesto de Abogado de la Ciudad en un foro abierto/público".

El lunes, Eileen Bernal visitó a algunos de ellos pidiendo su consideración el martes por la noche. Si aconsejó a los concejales que no lo discutieran conmigo por temor a violar la ley de reuniones abiertas, creo que fue peor que uno de los candidatos fuera a pedir limosna.

¡Ella estaba en violación!



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Selección del Abogado de la Ciudad

### Correo electrónico que envié a todos los concejales el 18 de agosto de 2018:

El 14 de junio de 2018, el Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, colocó la fotografía adjunta de nuestra casa con el automóvil de William Lantigua en la entrada de su página de Facebook. La historia política entre ellos saca lo peor de las personas e inmediatamente comenzaron a aparecer los comentarios. No respondí porque me doy cuenta de que todo es política en un año electoral, hasta que llegó al comentario de Eileen O'Connor Bernal.

Tengo serias preocupaciones sobre lo que escribió sobre la publicación del alcalde en Facebook. Ya fuera social o no, nadie sabía la razón por la que el Sr. Lantigua estaba en mi casa. Aun así, ella juzgó basándose en los chismes asumiendo que estaba aquí para una entrevista y luego especuló que no entrevistaría a su oponente, que "es un problema", escribió.

Su acción refleja negativamente su honestidad, confiabilidad o aptitud como abogada. Hizo comentarios que no eran hechos o hizo comentarios sin investigar las circunstancias. Ella tiene mi número de teléfono celular y me había llamado en el pasado, pero en este caso no me llamó para preguntarme por qué Lantigua estaba en mi casa/oficina. Ella también tiene mi dirección de correo electrónico.

Fue en respuesta a una publicación en Facebook del alcalde en su página, por lo que es lógico que estuviera actuando como su jefa de gabinete, de una manera política. Creo que ella se involucró en una conducta que refleja negativamente su aptitud para practicar la ley por ser deshonesta.

La Sra. Bernal tiene la probabilidad de ser Abogada Municipal de la Ciudad de Lawrence. ¿Podemos esperar que sea justa en sus decisiones que afectarán a toda la ciudad, en lugar de jugar a la política?

La Jefa de Gabinete Eileen Bernal ha sido la mano derecha del Alcalde Daniel Rivera, no solo su confidente sino también su asesora política y legal. Ella ha sido una feroz trabajadora de campaña y su comportamiento con respecto a su comentario en su página de Facebook ha dejado en claro lo comprometida que está con él, hasta el punto de juzgar una situación desconocida para ella y luego especular sobre mi comportamiento futuro en ese asunto.

Creo firmemente que ella es la persona equivocada para convertirse en abogada municipal, un puesto en el que se supone que debe ser imparcial, escuchando a todos los lados de una situación antes de tomar una determinación.

El clima político en Lawrence está en crisis y a nadie parece importarle. Atty. Bernal se sumará a la anarquía que ya existe en esta ciudad.

### Respuesta de Kendrys Vasquez:

Los alentará a que no respondan a esta cadena de correos electrónicos ya sea a favor o en contra del candidato a Abogado de la Ciudad, ya que es potencialmente una violación de la Ley de Reuniones Abiertas de Massachusetts.

Además, lo aliento a que mantenga todas las conversaciones sobre los candidatos para el puesto de Abogado de la Ciudad en un foro abierto/público.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

## Buscando líderes puertorriqueños

Frankie Caraballo está organizando una reunión con el propósito de buscar líderes dentro de la comunidad puertorriqueña. Hay grandes problemas e injusticias que ocurren y no tenemos una voz. Quizás una reunión de este tipo despierte las cualidades de liderazgo que tan desesperadamente necesitamos.

La reunión está programada en la Biblioteca Pública de Lawrence el jueves, 30 de agosto de 6 a 8 p.m.

**MJA** Micrófono Abierto

95.1 FM  
MEGA 1400  
Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: 978.984.7640  
carmenchalas24@gmail.com

# Contribuyentes con hijos, otros dependientes deben verificar su retención pronto

Por Alejandra Castro-Nuñez  
Internal Revenue Service  
Media Relations Specialist

**WASHINGTON**— El Servicio de Impuestos Internos (IRS) anima a los contribuyentes con hijos y otros dependientes a usar la Calculadora de Retención en IRS.gov para "verificar el cheque de pago". Los cambios hechos por la Ley de Empleos y Reducción de Impuestos (TCJA, por sus siglas en inglés), promulgada en diciembre de 2017, afectará las declaraciones de impuestos de 2018 que se presentarán en 2019.

La ley hizo cambios notables y amplió el crédito tributario por hijos y suspendió las exenciones personales. Los padres y cuidadores deben "verificar el cheque de pago" para determinar cómo estos cambios podrían afectar su situación tributaria en 2018.

Los cambios de la TCJA incluyen:

- Aumento al máximo del crédito tributario por hijos de \$1,000 a \$2,000.
- Ofrece el crédito tributario adicional por hijos (ACTC, por sus siglas en inglés) para ciertos individuos que no pueden sacar el máximo provecho al crédito tributario por hijos. La nueva ley aumenta el máximo de ACTC a \$1,400 y podría dar reembolsos aun si el individuo no adeuda impuestos.
- El crédito tributario por hijos y el crédito tributario adicional por hijos se elimina por fases a los \$400,000 para parejas y \$200,000 para solteros, comparado con el 2017 donde las cantidades fueron \$110,000 para parejas y \$75,000 para solteros.
- Añade un nuevo crédito. Los dependientes que no pueden ser reclamados por el crédito tributario por hijos todavía pueden calificar para el crédito para otros dependientes. Este es un crédito no reembolsable de hasta \$500 por persona calificada.

La eliminación por fases del crédito tributario por hijos se aplica a este crédito.

Los contribuyentes pueden usar el Asistente Tributario Interactivo del IRS (en inglés) comenzando en enero, para ver si son elegibles para reclamar el crédito tributario por hijos y el crédito para otros dependientes. Para información acerca de estos créditos, viste IRS.gov/preparese.

El IRS insta a todos los contribuyentes a "verificar el cheque de pago" para determinar si se necesita ajustar la retención de impuestos. Hacerlo antes significa que hay más tiempo para que la retención se lleve a cabo de manera uniforme durante el resto del año. Esperar significa que hay menos períodos de pago para hacer los cambios en los impuestos – lo que podría tener un efecto mayor en cada cheque de pago.

La Calculadora de Retención es la manera más precisa para que los contribuyentes determinan la cantidad correcta de retención. La herramienta permite a los contribuyentes incluir sus ingresos, deducciones, ajustes y créditos esperados de 2018 – incluyendo el crédito tributario por hijos.

## Usando la Calculadora de Retención

Para usar la Calculadora de Retención, los contribuyentes deben tener sus declaraciones de impuestos de 2017 y los comprobantes de pago más recientes para determinar su retención apropiada para 2018. La comprobación y el ajuste de la retención ahora pueden prevenir una factura de impuesto inesperada y multas a la hora de impuestos el próximo año.

Los resultados de la Calculadora de Retención dependen de la exactitud de la información ingresada. Los contribuyentes cuyas circunstancias personales cambian durante el año deben regresar a la calculadora para ver si también deben cambiar su retención.

Los contribuyentes que cambien sus retenciones para 2018 deben revisar su retención al principio de 2019. Esto es especialmente importante para los contribuyentes que reducen su retención en algún momento del 2018. Un cambio de retención a mitad de año en 2018 puede tener un impacto diferente para todo el 2019. Si los contribuyentes no presentan un nuevo Formulario W-4 para 2019, su retención podría ser mayor o menor de lo previsto. Para evitar contra tener muy pocos impuestos retenidos en 2019, los contribuyentes deben verificar su retención nuevamente a comienzos de 2019.

La Calculadora de Retención no pide al usuario información de identificación personal, tal como nombre, número de seguro social, dirección o números de cuenta bancaria. El IRS no guarda ni registra la información ingresada en la calculadora. Los contribuyentes deben tener cuidado con las estafas de impuestos, especialmente a través de correo electrónico o llamadas telefónicas, y estar especialmente alerta a los criminales ciberneticos haciéndose pasar por el IRS. El IRS no envía correos electrónicos relacionados con la calculadora o la información ingresada.

## Ajuste de la retención

La Calculadora de Retención le recomendará cómo llenar los nuevos formulario W-4 con todos los empleadores. Si un contribuyente está en riesgo de que

se le retengan muy pocos impuestos, la calculadora le recomendará una cantidad adicional de retención de impuestos para cada trabajo. El contribuyente puede ingresar estas cantidades en su respectivo Formulario W-4.

Los empleados que completen un nuevo Formulario W-4 deben someterlo a sus empleadores lo antes posible.

Los empleados con un cambio en circunstancias personales que reduzca el número de descuentos de retención que tienen derecho a reclamar deben someter a su empleador un nuevo Formulario W-4 dentro de 10 días, que reclame el número correcto de descuentos de retención.

Algunos contribuyentes-incluidos aquellos que no tienen suficientes impuestos sobre el ingreso retenidos por su empleador, pueden tener que pagar impuestos estimados. Para obtener más información, consulte la Publicación 505, Retención de impuestos y el impuesto estimado (en inglés).

Los contribuyentes también podrían querer determinar si necesitan hacer ajustes a su retención estatal o local. Pueden comunicarse con el departamento de impuestos de su estado para más información.

Los contribuyentes pueden obtener más información acerca de estos temas en [www.irs.gov/retencion](http://www.irs.gov/retencion). Además, IRS.gov/preparese tiene información acerca de los pasos que los contribuyentes pueden adelantar para los impuestos del próximo año, y que incluyendo cómo la nueva ley tributaria puede afectarlos.

We Have Your Number.

## 30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

**4.375%** Interest Rate | **4.414%** APR\*

Loans up to \$2 Million, No Points!\*\*

APPLY ONLINE 24/7 ► [institutionforsavingsloans.com](http://institutionforsavingsloans.com)

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Buxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 8/17/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.99. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

**NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!**

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT**  
Consolidate your debts, save money and credit.

Toma el primer paso:  
Llame: (800) 764-3176



# ¿Quién cuida de este parque?



La grama tiene más de un pie de alto y no se ha cortado en dos años.

The grass is more than one foot high and has not been mowed for two years.

## Por Alberto Surís

Situado entre las calles Mt. Vernon St. y McCarthy Rd., Lawrence, está este hermoso parque, que estaría más bello aún si fuera cuidado como es debido, a pesar que hay dos carteles que señalan a los responsables de mantenerlo.

El mencionado parque fue adoptado por The Mt. Vernon Garden Club, el cual se disolvió hace más de un año, según nos informó Wayne Hayes durante su estadía en Lawrence el verano pasado. A propósito,

eran Wayne y su esposa Kathy los que, antes de mudarse a la Florida, cada año daban mantenimiento al plantero de flores en la esquina. El segundo letrero señala que J. Brian's Pub & Grille ha adoptado este parque y es el responsable de cortar el césped.

El ex Concejal Roger Twomey mostró disgusto al ver las fotos del parque al ver el abandono en que se encuentra. Fue el Sr. Twomey, cuando era concejal, el fundador de la idea de embellecer los parques de

los vecindarios. El visitó un sinnúmero de comerciantes locales solicitando el apoyo a su idea y que se comprometieran a adoptar un área que sería seleccionada más adelante.

En el caso de este parque, el Sr. Twomey está bajo la impresión de que J. Brian's Pub & Grille es responsable no solo de cortar el césped, sino de arreglar el plantero de flores. "Lo llamaré", dijo el Sr. Twomey, "es una persona seria y confío en él", me dijo.

En cuanto a las ramas secas, proceden

de un pino que crece al final del parque, que desde la primera tormenta del pasado invierno, han venido quebrándose y cayéndose una encima de otras. "De ellas puedo hacerme cargo, no hay problema", dijo Lance Hamill, DPW supervisor de parques. De acuerdo con Hamill, si J. Brian's va a contratar a un jardinero le va a costar mucho dinero. "Lo llamaré para ver qué piensa hacer, lo primero que haré es quitar los letreros" dijo.

## Who takes care of this park?

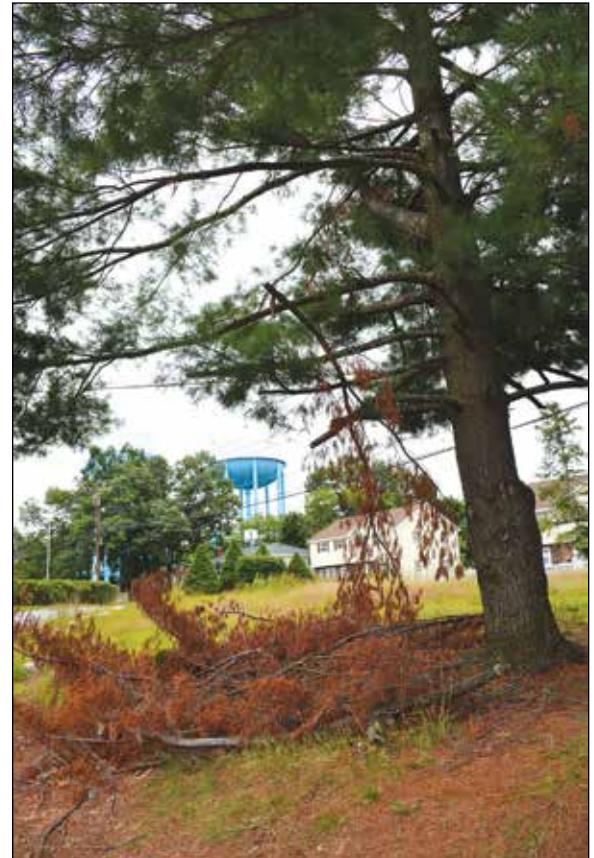
### By Alberto Surís

Located between Mt. Vernon St. and McCarthy Rd., in Lawrence, is this beautiful park, which would be more attractive if it were properly cared for, despite the fact that there are two signs pointing to those responsible for its upkeep.

The park was adopted by The Mt. Vernon Garden Club, which was disbanded more than a year ago, according to Wayne Hayes during his stay in Lawrence last summer. By the way, it was Wayne and his wife Kathy who, before moving to Florida, gave maintenance to the flower planter in the corner every year. The second sign indicates that J. Brian's Pub & Grille has adopted this park and they are responsible for mowing the grass.

Former Councilor Roger Twomey showed displeasure seeing the photos of the park showing the state of abandonment at this time. It was Mr. Twomey, while he was a member of the council, the founder of the idea of beautifying the parks. He visited countless local merchants, requesting support for his idea and committing them to adopt an area that would be selected later. In this park's case, Mr. Twomey is under the impression that J. Brian's Pub & Grille is responsible not only for mowing the lawn, but for arranging the flower planter. "I'll call him," Mr. Twomey said adding, "He's a serious person and I trust him."

As for the pile of dry branches, they come from a pine growing at the end of the park, which since the first snow storm last



Las ramas secas provienen de un pino que crece al final del parque, las cuales se han ido cayendo una encima de otra, desde el principio del invierno pasado.

The pile of dry branches come from a pine growing at the end of the park, which have been breaking and falling on top of each other since last winter's first storm.

winter, have been breaking and falling on top of each other. "I can take care of them; there's no problem," said Lance Hamill, DPW parks supervisor. According to Hamill, if J. Brian's is going to hire a gardener it will cost him a lot of money. "I'll call him to see what he's going to do. The first thing I'll do is remove the signs," he said.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



## Personales Automóviles Casas Negocios

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

978-885-1842

978-885-1842

# Estos son los ganadores del concurso “pitch” Lanza Tu Idea organizado por EparaTodos

El pasado jueves, 16 de agosto, se llevó a cabo el popular concurso para emprendedores hispanos conocido como Lanza Tu Idea en la Ciudad de Lawrence, MA. Alrededor de 70 personas asistieron para apoyar a 7 emprendedores que presentaron sus ideas de negocio y servicio social ante un panel de jueces conformado por 5 reconocidos líderes hispanos en Massachusetts.

Entre las ideas que concursaron hubo 5 ideas de negocio y 2 ideas de organizaciones comunitarias. Las ideas de negocio fueron; diseño y elaboración de joyas hechas a mano, bisutería y accesorios de belleza, una consultoría para educar a los consumidores acerca de las opciones de compañías que proveen la energía publica, un práctica de entrenamiento físico y mental para mujeres que quieren cambiar sus malos hábitos y una boutique de ropa colombiana y fajas para mujeres y hombres que ayudan a mejorar el aspecto físico y la salud. Las organizaciones comunitarias presentadas en el concurso fueron; una escuela de manualidades que utiliza materiales reciclables y una práctica de coaching que provee asistencia emocional y herramientas holísticas para mejorar la calidad de vida de las personas.

Algo para resaltar dentro del concurso es la participación mayoritaria de mujeres emprendedoras en el cual hubo 6 mujeres y solo 1 hombre. Este fenómeno nos muestra cómo cada vez más las mujeres están liderando el emprendimiento en nuestra comunidad hispana, creando sus propias fuentes de ingreso y fortaleciendo las

economías de sus familias y comunidades. La inclusividad de los programas también es parte vital en EparaTodos y en este concurso pudimos presenciar que los emprendedores no solo son personas jóvenes sino también personas mayores como Carmen Márquez (escuela de manualidades) que se acerca a los 80 años de edad. ¡Definitivamente una inspiración para cualquier persona!

EparaTodos sigue dando apoyo a la comunidad emprendedora hispana a través de sus programas de emprendimiento en donde se celebra y motiva la creatividad y el espíritu empresarial en su propio idioma. Este fue el 3er concurso Lanza Tu Idea del año y en el mes de noviembre se realizará el 4to y último concurso del año, así que estén pendientes de más información a través de su página web y página en facebook. Los ganadores fueron:

- 1er lugar: Criss Accessories (Leonarda de la Cruz) - \$1,000
- 2do lugar: Strong with Melissa (Melissa Morales) - \$750
- 3er lugar: M&R diseño de joyas (Juliana Rios) - \$500
- Favorito del público: Escuela de Manualidades (Carmen Marquez) - \$500

Estas ideas impactan de manera positiva a la comunidad ya que generan ingreso para las familias de los participantes y tienen el potencial de crear trabajos. El dinero ganado por los emprendedores les servirá para hacer mercadeo, publicidad, comprar

insumos/equipos y para la formalización de sus proyectos.

Para más información acerca de los programas de EparaTodos y de los emprendedores del concurso favor contactar a Andres Silva - Gerente de Programas - andres@eforall.org - 978-566-9350 - www.

eparatodos.org - Facebook: /EparaTodos/ - 60 Island St, Suite 109, Lawrence, MA 01840

EparaTodos/EforAll es una organización sin fines de lucro que tiene como misión acelerar el impacto económico y social a través del emprendimiento en ciudades medianas de los Estados Unidos.



**EL BIEN  
ABRE PUERTAS**

**¡Ayuda gratis  
con tu solicitud  
de ciudadanía!**



**Eastern Bank**  
ÚNETE PARA BIEN™

**DÍA DE LA CIUDADANÍA**  
30 de septiembre

## \*Beneficios de ser ciudadano:



Derecho al voto



Oportunidad de reunificar a tu familia



Elegibilidad para trabajos federales

\*Fuente: uscis.gov

Regístrate ya  
**617 694 5949**

Miembro FDIC

# Funcionarios de salud pública anuncian nivel de riesgo moderado del Virus Del Nilo Occidental (VNO) en todo el estado

## Se le urge a residentes a usar repelente para evitar las picaduras de mosquitos

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció el día de hoy que el nivel de riesgo del virus del Nilo Occidental (VNO, por sus siglas en inglés) ha sido elevado a "moderado" en todas las ciudades y pueblos de Massachusetts e instó a los residentes del estado a tomar precauciones contra las picaduras de mosquitos.

De las 351 ciudades y pueblos de Massachusetts, 162 comunidades ya se encuentran en nivel de riesgo moderado de contraer el virus del Nilo Occidental. Esta es solo la segunda vez que los funcionarios de salud pública han elevado el nivel de riesgo en todo el estado.

Hasta la fecha, no se ha reportado ningún caso humano de VNO.

"El clima cálido y húmedo en Massachusetts combinado con las frecuentes lluvias fuertes ha creado las condiciones perfectas para que las especies de mosquitos que transmiten el VNO se reproduzcan", dijo la comisionada de salud pública, la doctora Monica Bharel.

"Encarecidamente le recomiendo a todos que sigan usando repelente de insectos y estén muy alerta de la actividad de los mosquitos al anochecer y al amanecer, que es el momento en que más pican los mosquitos, y entre si lo están picando".

El VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años de edad están expuestas a mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no tiene síntomas. Cuando está presente, los síntomas de VNO tienden a incluir enfermedades como fiebre. En casos poco comunes, pueden ocurrir enfermedades más graves.

"Agosto y septiembre son los meses en que ocurren la mayoría de los casos humanos", dijo la epidemióloga estatal,

la Doctora Catherine Brown. "Es por eso que hoy estamos tomando esta medida para que juntos podamos ayudar a evitar que las personas se enfermen".

### Evite las picaduras de mosquitos

- Cuando esté a la intemperie, póngase repelente de insectos. Use un repelente con DEET (N, N-dietil-m-toluamida), permeterina, picaridin (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535, y siga las instrucciones de la etiqueta del producto. Los productos con DEET no deben usarse en bebés menores de 2 meses y deben usarse en concentraciones del 30 por ciento o menos en niños más grandes. El aceite de eucalipto limón no debe usarse en niños menores de 3 años de edad.

Tenga cuidado especial durante las horas pico de los mosquitos. El anochecer y el amanecer son los momentos del día en que más pican los mosquitos. Considera cambiar el horario de sus actividades al aire libre durante estas horas.

La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquitos. Al estar a la intemperie el uso de prendas de manga larga, pantalones largos y medias, evita el contacto de los mosquitos con la piel.

### Ponga su casa a prueba de mosquitos

- Elimine el agua estancada. Los mosquitos ponen sus huevos en lugares con agua estancada. Disminuya los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen drenando o eliminando los recipientes que acumulan agua. Revise los drenajes y desagües de lluvia. Vacíe las

macetas sin plantas y las piscinas inflables, y cambie con frecuencia el agua de las pilas para pájaros.

- Instale o repare los mosquiteros. Mantenga los mosquitos fuera de su casa instalando mosquiteros en todas sus ventanas y puertas.

### Proteja a sus animales

Dueños de animales deben disminuir los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen, eliminando los recipientes que acumulan agua como baldes, llantas, y piscinas inflables, particularmente después de fuertes lluvias. Bebederos proveen excelentes lugares para la cría de mosquitos y deben lavarse al menos una vez a la semana durante los meses de verano para reducir la cantidad de mosquitos cerca de los potreros. Dueños de caballos, llamas

y alpacas deben mantener a sus caballos en lugares cerrados durante la noche para disminuir el riesgo de ser expuestos a los mosquitos.

Los dueños deben también hablar con su veterinario acerca de repelentes de mosquitos aprobados para su uso en animales y sobre vacunas para prevenir el VNO y EEE. Si se sospecha que un animal ha sido infectado con VNO o EEE, los dueños están obligados a reportarlo a la División de Sanidad de Animales (DAR, por sus siglas en inglés), contactando al 617-626-1795 y al Departamento de Salud Pública (DPH), llamando al 617-983-6800.

Para más información, visite la página Web del DPH: [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito) Información sobre todo los casos de VNO y EEE, puede también ser encontrada llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)  
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-donne-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones  
(please call ahead for  
large donations)**

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*



**Vote on TUESDAY, SEPTEMBER 4<sup>TH</sup>! In the Democratic Primary!**

**You Come First!**

**Who is Alexcy?**

- Family man married to his high school sweetheart and father of 2 boys.
- Chief Assessor, City of Lawrence
- Well versed in specializing in assessment administration: Law-Procedure and Valuation
- Dedicated public servant and not a career politician

**Mission:**

As your next Register of Deeds it is my intention to provide direction and revitalize the Registry of Deeds by being the dedicated leader this office has never previously seen. Please vote for me on Sept 4th and help me bring positive changes to the Registry.

Endorsed by: UPR-PAC, Lawrence Firefighters Union Local 146, Laborer's International Union of North America Building Wreckers Local #1421.

**Contact Us!** Cte4vega@gmail.com

**ALEXCY  
VEGA**

DEMOCRAT REGISTER OF DEEDS  
Andover • Lawrence • Methuen • North Andover

**VOTE4VEGA.COM**



# ¡Debacle! ¡Debacle!

Por Dalia Diaz

El martes, 21 de agosto, el pleno del Concejo Municipal de Lawrence se reunió con una agenda gigantesca ante ellos. Dentro de la agenda estaba la entrevista de dos candidatos nominados como semifinalistas para el puesto de abogado municipal vacante.

Si usted vio la reunión del Comité de Personal de Lawrence la semana pasada y pensó que los miembros de ese comité parecían estar perdidos en este proceso, entonces estaría de acuerdo con que el concejo completo parecía aún más desviado en el proceso para la selección de este puesto. No estoy segura de que tenga algo que ver con la ausencia del Presidente del Comité de Personal, David Abdoo, que con el proceso autoritario del Presidente del Concejo Vasquez.

El Concejal Pavel Payano se decepcionó del proceso que el Comité de Personal

decidió presentar. Es posible que quieran culpar a la Concejala María De La Cruz por hacer la moción de enviar a los dos mejores candidatos durante el Comité de Personal, la semana pasada.

Eventualmente, después de cierta información procesal y algunas preguntas de cada candidato, el Concejal Brian DePeña hizo una Objección a la Carta. Ese fue el final del debate de esa reunión sobre ese tema.

Lo que el Concejal Payano, el Concejal DePeña y otros concejales disidentes se dan cuenta de que existe una colusión entre el Alcalde Rivera y el presidente del concejo (con los demás concejales aquiescentes) para apresurar el proceso de selección, eliminar a la candidata más hábil y experta y jugar favorito para seleccionar a la Jefa de Gabinete del Alcalde.

No hay forma de que dos ex abogados de bienes raíces tengan más conocimiento

que una persona que haya trabajado derecho laboral, derechos civiles y leyes municipales que los dos candidatos nominados combinados. Es la audacia de que la conspiración entre estos concejales discrimine a la única latina que ha solicitado el puesto, la persona más informada en derecho municipal, la segunda a cargo (después de Charles Boddy) y la persona que ha mantenido esa oficina a flote por muchas veces (una vez cuando el Concejo anterior tenía la intención de no volver a contratar al Abogado Boddy y ahora mientras el puesto permanece vacante).

Cuando los residentes ven a los concejales debatiendo y siendo rebeldes, es porque hay algo de lo que debemos preocuparnos. Despues de todo, lo que está en juego es serio. La ciudad no necesita una persona en esa posición para sellar todo lo que el Alcalde o el Concejo quieran sellar.

El hecho de que alguien sea de Lawrence no lo hace el mejor. ¿Quién recuerda que el Alcalde Rivera y el Concejal Vasquez se negaron a aprobar la ley de residencia de la ciudad que fue votada por los residentes en la boleta electoral? ¡Ellos son hipócritas!

El aspecto más espantoso de la reunión del concejo fue la gente que llegó ante el podio para hablar en apoyo de un candidato en particular. Estas personas son las mismas personas de la campaña de Rivera o personas que el Alcalde ha proporcionado empleos a la familia, bienes raíces de la ciudad, favores, etc.

William Green lo dijo mejor: "Será un conflicto de intereses si se selecciona a Eileen Bernal. Ella sabe dónde están enterrados los cuerpos y seguirá siendo la abogada del alcalde, no la abogada de la ciudad".

# Collusion! Collusion!

By Dalia Diaz

On Tuesday, August 21st, the full Lawrence City Council met with a gigantic agenda before them. Within the agenda was the interview of two candidates nominated as the semi-finalists for the vacant City Attorney position.

If you viewed Lawrence's Personnel Committee meeting last week and thought that members of that committee looked lost in this process, then you would agree that the full council looked even more astray in the process for the selection of this position. I am not sure it had anything to do with the absence of the Personnel Committee Chairperson David Abdoo than it had to do with the authoritarian process by Council President Vasquez.

Councilor Payano made his disappointment at the process that the

Personnel Committee chose to present. They may want to blame Councilor De La Cruz for making the motion to send the top two candidates during the Personnel Committee, last week.

Eventually, after some procedural information and a few questions of each candidate, Councilor DePeña made a Charter Objection. That was an end of discussion for that meeting on that topic.

What Councilor Payano, Councilor DePeña, and other dissenting councilors, realize is that there is collusion between Mayor Rivera and Council President (with the other acquiescent councilors) to hurry the selection process, eliminate the most skilled and knowledgeable, and play favorite to select the Mayor's Chief of Staff.

There is no way that two previous real

estate attorneys have more knowledge than a person who has worked labor law, civil rights, and municipal law than both nominated candidates combined. It's the audacity that the conspiracy among these councilors discriminate the only Latina to have applied for the job, the most knowledgeable person in municipal law, the second-in-charge (after Charles Boddy), and the person who has kept that office afloat for many times (once when the prior council was intending not to rehire Attorney Boddy and now while the position remains vacant).

When residents see councilors debating and rebellious, it's because there is something to be concerned about. After all, the stakes are high. The city does not need a person in that position to rubber-stamp

anything that the Mayor or Council wants rubber-stamped. Just because someone is from Lawrence does not make it the best fit. Who remembers Mayor Rivera and Councilor Vasquez declining to approve the city residency law that was voted on by the resident on the ballot? They are hypocrites!

The most appalling aspect of the council meeting was the people that came before the podium to speak in support of a particular candidate. These people are the same people from the Rivera campaign or people that the Mayor has provided jobs to family, city real estate, favors, etc.

William Green said it best: "It will be a conflict of interests if Eileen Bernal is selected. She knows where the bodies are buried and will continue being the mayor's attorney, not the city's attorney."

**Vote en las Primarias Demócratas El 4 DE SEPTIEMBRE!**

**Tu Vienes Primero**

**¿Quién es Alexcy?**

- Hombre de familia, casado con su esposa por 20 años y padre de dos niños
- Jefe de Asesores de la Ciudad de Lawrence
- Versado en la especialización en administración de evaluaciones: Ley-Procedimiento y Valoración
- Servidor público dedicado y no un político de carrera

**Mi Misión es simple:**

Cambiar y revitalizar el Registro de Escrituras sirviendo como un dedicado servidor público y líder. Servir al cargo del Registro de Escrituras será más que un trabajo de tiempo completo. Seré la cara del Registro y no traeré deshonra ni descrédito al puesto que me confiere. Por favor vote por mí y ayúdeme a hacer cambios positivos al Registro.

Endorsed by: UPR-PAC, Lawrence Firefighters Union Local 146, Laborer's International Union of North America Building Wreckers Local #1421.

Contact Us! Cte4vega@gmail.com

**ALEXCY VEGA**

DEMOCRATA REGISTRO DE ESCRITURAS  
Andover • Lawrence • Methuen • North Andover

**VOTE4VEGA.COM**

Paid for by the Committee to elect Alexcy Vega



# Back to School Bash ofrece la oportunidad de aprender sobre el duelo de los niños

El Programa de Duelo de Niños de Merrimack Valley Hospice se complace en ofrecer "Back to School Bash", una manera divertida e interactiva de celebrar el regreso a la escuela y aprender sobre los programas de duelo ofrecidos a niños de 6 a 15 años y sus padres o cuidadores, que recientemente experimentaron una pérdida.

"Back to School Bash" contará con un intercambio de libros, obsequios escolares, juegos y premios, ¡y una presentación especial de Elsa de la película Frozen! El programa se llevará a cabo el jueves, 23 de agosto de 5:30 a 7:30 p.m. en la oficina de Merrimack Valley Hospice, ubicada en 360 Merrimack Street, Building 9, 4th floor en Lawrence, MA.

"Muchos niños lloran la pérdida de un ser querido cuando un amigo, hermano, padre o abuelo muere", dijo Susan Toleos, MA, LMHC, coordinadora de servicios de duelo de Merrimack Valley Hospice. "Los niños a menudo se afigan de forma diferente a los adultos, por lo que sus necesidades pueden pasarse por alto. En "Back to School Bash", los niños tendrán la oportunidad

de conocer a nuestro personal, participar en actividades divertidas e interactuar con otras personas que también están sufriendo por una pérdida. Los participantes también pueden inscribirse para el grupo de apoyo del programa de duelo de nuestros niños que comienza el 13 de septiembre y continúa el segundo jueves del mes hasta el año escolar.

El evento es gratuito, pero es necesario inscribirse llamando al 978-552-4510

Merrimack Valley Hospice es una agencia sin fines de lucro que ofrece atención de confort y servicios de apoyo a los pacientes que se acercan al final de su vida y servicios de duelo a sus familiares y seres queridos. Junto con Home Health VNA y HomeCare, Inc., las agencias brindan un continuo completo de cuidado de hospicio y salud domiciliaria en más de 110 comunidades en Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts y Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice también sirve a la región del sur de Maine como York Hospital Hospice. Para obtener más información, visite MerrimackValleyHospice.org.

## Back to School Bash offers opportunity to learn about children's bereavement

The Children's Bereavement Program of Merrimack Valley Hospice is pleased to offer "Back to School Bash," a fun and interactive way to celebrate back to school and learn about the bereavement programs offered to children, aged 6 to 15 and their parents or caregivers, who have recently experienced a loss.

"Back to School Bash" will feature a book swap, school supply give-away, games and prizes, and a special appearance by Elsa from Frozen! The program will be held on Thursday, August 23, from 5:30 to 7:30 p.m., at the office of Merrimack Valley Hospice, located at 360 Merrimack Street, Building 9, 4th floor in Lawrence, MA.

"Many children grieve the loss of a loved one when a friend, sibling, parent or grandparent dies," said Susan Toleos, MA, LMHC, bereavement services coordinator for Merrimack Valley Hospice. "Children often grieve differently than adults, so their needs can be overlooked. At "Back to School Bash," children will have the opportunity to meet our staff,

participate in fun activities and interact with others who are also grieving a loss. Participants can also register for our children's bereavement program support group which begins September 13th and continues on the second Thursday of the month through the school year.

The event is free of charge but registration is necessary. To register, please call 978-552-4510.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

## Merrimack Valley Hospice Offers Free Loss Support Group

Merrimack Valley Hospice is offering "Grief Support for Loss of Adult Child," an ongoing bereavement group for parents who have experienced the loss of an adult child. The meeting is held on the 1st and 3rd Tuesday of the month, from 2:00 p.m. – 3:30 p.m., at High Pointe House, 360 North Avenue in Haverhill, MA. The program, co-sponsored by HL Farmer & Sons Aftercare, runs from July 17th through December 18th, and is offered free of charge.

Knowing it's not time that heals, but what you do within that time, we offer a uniquely supportive group specially designed for those who have been grieving a loss. "Grief Support for Loss of Adult Child" is designed to help participants understand the grief process, share their experience, and support each other in a facilitated

environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many different topics including grief, loss and healing. If you have questions, or would like to register, please call 978-374-9257.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

## ANUNCIO DE SERVICIO PÚBLICO PARA LOS RESIDENTES DE LAWRENCE PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT FOR LAWRENCE RESIDENTS



*City of Lawrence  
Office of the City Clerk  
Election Division  
200 Common Street  
Lawrence, Massachusetts 01840*

TEL: (978) 620-3290  
FAX: (978) 722-9230  
[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

DANIEL RIVERA  
MAYOR  
  
WILLIAM J. MALONEY  
CITY CLERK  
  
CAROLE MORIN  
ASSISTANT CITY CLERK

## NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

La Elecciones Estatales rápidamente se aproximan y la Ciudad de Lawrence necesita trabajadores electorales que trabajen el martes, 4 de septiembre 2018 y martes, 6 de noviembre 2018.

Un mínimo compromiso desde la 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierran [que usualmente es de 8:30 p.m. a 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del periodo del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar medio día – 6 horas – puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en los idiomas de Español/Ingles serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo –Secretarios/a reciben \$180 [día completo]- y Guardianes reciben \$220 [día completo]. Los réditos de pago para los que trabajen medio día serán calculados a prorrata con el rédito de un día completo. Cada trabajador que asista al el entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicionales. (Trabajadores reciben el pago de \$20.00 por una sola sesión de entrenamiento y solo es pagado a aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.)

### SI USTED ESTÁ INTERESADO EN UNA POSICIÓN COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA APLICACION.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en la oficina de Election Division, 200 Common Street, B-4, Lawrence, MA 01840 ó llamando a Rubén Pérez a la División Electoral de Lawrence, 978-620-3293.

Gracias por su interés

William J. Maloney,  
Secretario Municipal

## POLL WORKERS NEEDED

The State Elections are rapidly approaching and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 4, 2018 and Tuesday, November 6, 2018.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half days compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance. (Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.)

### IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA or by calling Ruben Perez, Lawrence Election Division, 978-620-3293.

Thank you for your interest.

William J. Maloney  
City Clerk

BUSQUE A RUMBO EN NUESTRA PÁGINA DE FACEBOOK

**FACEBOOK/RUMBO**

# Discover Your Path to a Business Career at Middlesex CC

At Middlesex Community College, you can discover your path to a career in business.

With more than 20 business-related degree and certificate programs – including new degree and certificate programs in entrepreneurship – MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

And it's not too late to register for fall semester. Classes begin Tuesday, Sept. 4. (New students must register by 6 p.m. Tuesday, Aug. 28.) Call 1-800-818-3434 or visit: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>.

MCC's 70+ programs of study have been organized into seven Academic Pathways designed to help new students explore one of seven general academic areas before declaring a major program of study. Pathways include: Arts, Humanities & Communication; Business; Education; Health; Public Service; Social Science; and STEM (science, technology, engineering & math). Pathways also provide a clear, semester-by-semester breakdown of what's required to complete each degree or certificate program.

The Business Pathway is designed for students with an interest in business and entrepreneurship. It is intended to help them focus on these particular academic areas, career fields, and bachelor's degree transfer programs.

This fall, MCC is offering a new Business Entrepreneurship degree program, and Launch Your Business Now, an innovative "entrepreneurship in action" certificate program.

"MCC's Entrepreneurship Programs are designed for students with innovative and conventional business ideas," said Stacie Hargis, MCC's Entrepreneurship Program Coordinator. "We've designed the degree program for entrepreneurial students who want to begin working on a Business degree. And the Launch Your Business Now certificate is ideal for students with an idea for a business they want to launch – or scale up – within four to 12 months."

Qualified students in both programs will have the opportunity to be awarded seed money and mentoring to help promising start-ups get off the ground. Entrepreneurship students are encouraged to pitch their business plans to the funding committee of the Everyday Entrepreneurs Venture Fund (EEVF) Program. Seed money, in the form of competitive grants (ranging from \$1,000 to \$20,000), will be awarded.

**Business Entrepreneurship** – This degree program is designed to prepare students to manage small businesses or start their own business or entrepreneurial idea. In addition to entrepreneurship-specific courses, the program provides a general business background in accounting, management, marketing and business law that is applicable to all sizes and types of businesses.

**Launch Your Business Now** – This 16-credit applied-entrepreneurship certificate will help students start a business. Curriculum is designed for students to work solely on developing their business concept, evaluating market opportunity, testing assumptions, and setting up systems to successfully launch a business.



This fall, Middlesex Community College is offering a new Business Entrepreneurship degree program, and Launch Your Business Now, an innovative "entrepreneurship in action" certificate program. Fall-semester courses begin Tuesday, Sept. 4. Call 1-800-818-3434.

For more information about MCC's Entrepreneurship Programs, visit: [www.middlesex.mass.edu/launch](http://www.middlesex.mass.edu/launch) or contact Stacie Hargis, Entrepreneurship Program Coordinator, at [hargiss@middlesex.mass.edu](mailto:hargiss@middlesex.mass.edu) or 781-280-3854.

For information about the Launch Your Business Now certificate, visit: [www.launchatmcc.com](http://www.launchatmcc.com) and [www.eeventurefund.org](http://www.eeventurefund.org) or email Franky Descoteaux at [descoteauxf@middlesex.mass.edu](mailto:descoteauxf@middlesex.mass.edu)

For more information about the Business Pathway, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/advising/pathways.aspx>

[middlesex.mass.edu/advising/pathways.aspx](https://www.middlesex.mass.edu/advising/pathways.aspx)

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!



## NO TE CONFIES PARA GANAR HAY QUE VOTAR!

## VOTA MARTES SEPT 4

### POR WILLIAM LANTIGUA REPRESENTANTE ESTATAL

**978-423-0079**

**NO PERDAMOS POR UN VOTO!**

(Anuncio político pagado por Gilda Durán)

# Discover Your Path to the Arts, MCC Can Help You Discover Your Path to a Career in Health at MCC

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!



Middlesex Community College's new Academic Arts Center in Lowell – a state-of-the-art performing arts facility – has created opportunity for expanded course offerings in music, theater and dance – including a new certificate program in Arts Administration. Fall-semester courses begin Tuesday, Sept. 4. Call 1-800-818-3434.

At Middlesex Community College, you can discover your path to the arts, humanities and communication.

With more than 10 degree and certificate programs in the arts, communications, creative writing, graphic design and literature – including a new certificate program in Arts Administration – MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

And it's not too late to register for fall semester. Classes begin Tuesday, Sept. 4. (New students must register by 6 p.m. Tuesday, Aug. 28.) Call 1-800-818-3434 or visit: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>.

MCC's 70+ programs of study have been organized into seven Academic Pathways designed to help new students explore one of seven general academic areas before declaring a major program of study. Pathways include: Arts, Humanities & Communication; Business; Education; Health; Public Service; Social Science; and STEM (science, technology, engineering & math). Pathways also provide a clear, semester-by-semester breakdown of what's required to complete each degree or certificate program.

The Arts, Humanities & Communication Pathway is designed for students with an interest in design, communications, creative writing, literature, art, music, theater or dance. It is intended to help students focus on

these particular academic areas, career fields, and bachelor's degree transfer programs.

The opening of the new Academic Arts Center in Lowell – MCC's state-of-the-art performing-arts facility – has created opportunity for expanded course offerings in music, theater and dance, including a new Arts Administration Certificate Program.

"Arts administrators are the ones who create opportunities for performances, exhibitions, workshops, concerts, etc. to happen. The study of arts administration is an exciting, evolving and rewarding field of study" said Peter Waldron, Manager of the Academic Arts Center.

Arts Administration Certificate – This 18-credit program gives students an introduction to the management and leadership skills needed to successfully work in the nonprofit arts sector (dance, theater, music and visual arts organizations). Students will be prepared to transfer to a college or university, or to work arts organizations.

For further information about MCC's new Arts Administration Certificate, contact Peter Waldron, Manager of the Academic Arts Center, at [waldronp@middlesex.mass.edu](mailto:waldronp@middlesex.mass.edu).

For more information about the Arts, Humanities & Communication Pathway, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/advising/pathways.aspx>

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown



This fall, Middlesex Community College is offering a new certificate program in Dental Laboratory Technology. Fall-semester courses begin Tuesday, Sept. 4. Call 1-800-818-3434.

At Middlesex Community College, you can discover your path to a health-care career.

With more than 14 health degree and certificate programs – including a new certificate program in Dental Laboratory Technology – MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

And it's not too late to register for fall semester. Classes begin Tuesday, Sept. 4. (New students must register by 6 p.m. Tuesday, Aug. 28.) Call 1-800-818-3434 or visit: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>.

MCC's 70+ programs of study have been organized into seven Academic Pathways designed to help new students explore one of seven general academic areas before declaring a major program of study. Pathways include: Arts, Humanities & Communication; Business; Education; Health; Public Service; Social Science; and STEM (science, technology, engineering & math). Pathways also provide a clear, semester-by-semester breakdown of what's required to complete each degree or certificate program.

The Health Pathway is designed for students with an interest in health care. It is intended to help students focus on these particular academic areas, career fields, and bachelor's degree transfer programs.

"MCC's nationally accredited health programs are taught by expert faculty," said Kathy Gehly, Dean of Nursing & Allied Health. "As part of our rigorous curriculum

and clinical rotations, students are taught hands-on skills practice, and our laboratories are state-of-the-art."

Middlesex offers degree programs in Dental Assisting, Dental Hygiene, Dental Lab Technology, Diagnostic Medical Sonography, Medical Assisting, Medical Lab Technology, Radiologic Technology, and Nursing – which is offered as a full-time day program, or a part-time evening/weekend program.

MCC also offers certificate programs in Dental Assisting, Medical Assisting, Medical Lab Technology, and – new this fall – Dental Lab Technology.

Dental Laboratory Technology Certificate – This new 28-credit certificate program offers a curriculum composed of didactic and laboratory experience. Courses include content in dental materials, oral anatomy, occlusion, infectious diseases, and history and ethics in dental lab tech. The extensive laboratory component covers all phases of dental technology.

For more information about MCC's health programs, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/admissionrequirements/health> or contact Apollon Bouzerdan, Dental Lab Tech Program Coordinator, at [bouzerdana@middlesex.mass.edu](mailto:bouzerdana@middlesex.mass.edu) or (978) 656-3056 or Katherine Gehly, Dean of Nursing & Allied Health, at [gehlyk@middlesex.mass.edu](mailto:gehlyk@middlesex.mass.edu) or (978) 656-3047.

For more information about the Health Pathway, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/advising/pathways.aspx>

**The MA Smokers' Helpline  
offers free support to  
quit smoking.**

**I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY  
Keep Trying!**

**I-800-QUIT-NOW**

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

# Pan y Rosas: La perspectiva de un visitante

Por Richard Spain

Cuando llegué por primera vez a Lawrence Massachusetts en diciembre de 2015 para visitar a mi amigo que se había mudado de Manhattan en la Ciudad de New York un par de meses antes, muchas preguntas me llenaban la mente. ¿Cómo es Lawrence? ¿Es fácil llegar desde Boston? ¿Está todo a poca distancia? ¿Los costos de bienes y servicios son razonables? ¿Hay servicios culturales interesantes? ¿Son amigables las personas? ¿Es la ciudad segura?

Estas y probablemente innumerables otras preocupaciones llenaron mi mente ya que cualquier neoyorquino nunca habría oido hablar de Lawrence, y mucho menos de haberla visitado. Mientras que, como cualquier persona con acceso a Internet, hice, de hecho, google Lawrence, y, huelga decirlo, entré en Wikipedia. Habiendo explicado lo anterior les digo que, obviamente, había una gran diferencia entre simplemente leer sobre un lugar y estar realmente presente.

Sea como fuere, cuando mi amigo mencionó "Pan y Rosas", sería menos que honesto no admitir que había un poco de aprensión presente. Después de todo, como con muchos otros *baby boomers* estadounidenses, la imagen de un "comedor de beneficencia" se basó en gran medida en fotografías de la época de la Depresión que mostraban largas filas de lo que solo podía describirse como personas vestidas de forma harapienta que sostenían platos de cartón con voluntarios de la agencia

caritativa en particular que les servía de potes de tamaño gigantesco lo que solo podría describirse como "glop".

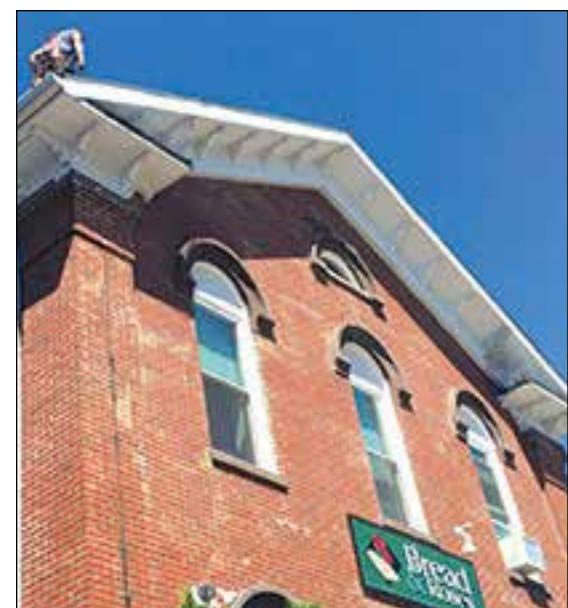
Dio la casualidad de que estaba tan hambriento después de un viaje de seis horas desde Nueva York que podría decir que las papillas gustativas se impusieron. Al entrar en Bread and Roses con todas las preocupaciones y reservas posibles, fue, de hecho, una sorpresa maravillosa cuando un amable miembro del personal me llevó a mi amigo y a mí a la puerta y procedió a sentarnos. Por supuesto, los otros seis compañeros de mesa eran de todo tipo, pero eran amistosos entre sí. Este espíritu alegre era en sí mismo más que suficiente para alegrar nuestra propia perspectiva.

Si bien este espíritu optimista sin duda se suma a la perspectiva positiva de uno, la función principal de Pan y Rosas es, por supuesto, culinaria. Mientras que, obviamente, no hubiese sido realista comparar la comida en Bread and Roses con la de los restaurantes gourmet de New York, los comestibles que se proporcionaron fueron una feliz sorpresa tras otra. Un minuto después de sentarnos, un agradable voluntario preguntó por nuestra selección de bebida. Al momento siguiente nos sirvieron una sopa de tomate maravillosa y sabrosa, y para el plato principal un delicioso *meat loaf*. Si esta buena fortuna no fuera suficiente, para colmo, el postre consistía en excelentes galletas de mantequilla, no fue el estereotipo

de comida de "comedor popular" de ninguna manera, sino más bien los que se pueden encontrar en una dulcería cara. De hecho, quedé cautivado de admiración por Bread and Roses.

Después de tener una sorpresa tan agradable en Bread and Roses en la primera visita, no pude evitar preguntarme qué nos esperaba en las siguientes. De nuevo, estaba muy lejos de decepcionarme. Maravillosa sopa de vegetales y ensalada para aperitivos, y los platos principales incluían, junto con otras delicias, excelente pollo al horno y jamón. Sin mencionar los sabrosos pasteles, tartas de fruta y helados de la mejor calidad.

Sorprendentemente, esta fascinación con Bread and Roses no terminó con las comidas, sino que también nos sorprendió gratamente las maravillosas donaciones de panes, paquetes de bagels e incluso artículos como guantes, sombreros, bufandas, calcetines e incluso chaquetas. Qué subestimación sería afirmar que esta



maravillosa experiencia fue, de hecho, muy lejos de mis expectativas iniciales.

En mis visitas posteriores a Lawrence Bread and Roses siempre ha sido uno de los aspectos más destacados, y tal vez, se puede decir que si uno no ha estado en Bread and Roses, no ha estado en Lawrence.

## Bread and Roses: A Visitor's Perspective

By Richard Spain

When I first arrived in Lawrence Massachusetts in December 2015 to visit my friend who had moved from Manhattan in New York City a couple of months before, so many questions filled my mind. What is Lawrence like? Is it easy to get to from Boston? Is everything within walking distance? Are costs of goods and services reasonable? Are there interesting cultural amenities? Are the people friendly? Is the city safe?

These and probably innumerable other concerns filled my mind as it would any New Yorker had never even heard of Lawrence, let alone visited. While, like anyone with access to the Internet I did, indeed, google Lawrence, and, needless to say, logged on to Wikipedia. The above-mentioned said there was, obviously, a vast difference between merely reading about a place and actually being present.

Be that as it may, when my friend mentioned "Bread and Roses", it would have less than honest not to admit a bit of apprehension was present. After all, as with many other American baby-boomers, the image of a "soup kitchen" was based largely upon Depression era photographs showing long lines of what could only be described as raggedly dressed individuals holding flimsy paper plates with volunteers from the particular charitable agency that ran the kitchen from seemingly giant size pots what could be only described as "glop".

As it happened, I was so hungry after a six-hour journey from New York that could say the taste buds got the better of me. Proceeding into Bread and Roses with all possible concerns and reservations, it was, indeed a wonderful surprise when a friendly staff member great my friend and I at the door and proceeded to seat us. Of course, the six other tablemates were all many diverse types but had a cheerful friendliness about them. This cheerful spirit was in itself more than enough to brighten

one's outlook.

While this upbeat spirit certainly added to one's positive outlook, the main function of Bread and Roses is, of course, culinary. While it would have, obviously been unrealistic comparing the entrees at Bread and Roses with that of the Big Apple's gourmet restaurants, the edibles that were provided were one happy surprise after another. Within a minute after our seating a pleasant volunteer inquired as to our choice of beverage. Next moment we were served a wonderful, tasty tomato soup, and for the main entree a delectable meat loaf. If this good fortune wasn't enough, to top everything off, the dessert consisted of excellent butter cookies, Not stereotypical "soup kitchen" fare by any means, but rather those that could be found at an expensive bakery. Indeed, I was already bitten by the Bread and Roses "bug".

After having such a pleasant surprise at Bread and Roses on the first visit, I couldn't help but wonder what would be in store on subsequent ones. Again, I was, indeed, far from disappointed. Wonderful vegetable soup and salad were provided for appetizers, and the entrees included, along with other delights excellent baked chicken and ham. Not to mention the tasty gourmet quality cakes, fruit cups, and ice creams.

Amazingly, this fascination with Bread and Roses didn't end with the meals, but was also happily surprised with the marvelous donations of loaves of bread, bagel packages, and even such no-food items as gloves, hats, scarves, socks, and even jackets. What an understatement it would be to state that this wonderful experience was, indeed, a far cry from my initial concerned expectations.

On my subsequent visits to Lawrence Bread and Roses has always been one of the major highlights, and perhaps, it can be said that if one hasn't been to Bread and Roses, they haven't been to Lawrence.



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA  
24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

# NECC Prepares Students for Future in Forensics

Some days they dust for fingerprints. Other days they perform DNA analysis, or investigate mock arson cases. These are students in Northern Essex Community College's lab science program and they are concentrating on forensic science.

NECC began offering the forensic science concentration in the fall of 2017. There are currently 11 students enrolled in the concentration.

Thanks to the popularity of television crime shows, interest in forensics has been on the rise and the NECC lab science concentration is a good introductory course for students who think they may want to study forensics. Students gain hands-on experience with the actual equipment that is used in a crime lab. Lifting fingerprints, DNA analysis, and investigating mock arson cases is all part of the curriculum. In addition, the forensic students complete a research project in forensic science and an internship.

Graduates of the program, according to Natural Science Professor Mike Cross, who helped design the concentration, can continue their education at a four-year school including UMass Lowell, Salem State University, and Bay Path University. They could seek careers as crime scene investigators and forensic evidence technicians. Forensic science, said Cross, is a small but quickly growing field. The U.S. Bureau of Labor Statistics estimates there will be a 17 percent increase in forensic science jobs within the next decade.

"Our forensic science (concentration) graduates are especially well-prepared for the job market as they have the skills and training to work not only in forensic science,

but in any field of lab science," Cross said. Students enrolled in the Lab Science Forensic Concentration Program take - 11 classes, four electives, and two forensic classes.

Northern Essex began offering the concentration after NECC Criminal Justice Professor Paul Cavan noted that a number of criminal justice students were interested in studying forensics. He approached Cross and together they developed a singular forensic course. In just days the first section filled. Since it fulfilled a general laboratory science requirement, students from all majors enrolled—not just criminal justice majors. Eventually that single forensic course led to the forensic concentration.

"As I taught the course I found that many students were interested in pursuing a career in forensic science," said Cross. "These students often choose criminal justice as a major, but would be much better served by a degree tailored to their needs. They would obviously need more than just one course in order to be prepared to be a crime scene investigator. Forensic science seemed a natural fit in the Laboratory Science Program and so we developed it as one of the four concentrations within the program."

Other concentrations offered for the Laboratory Science Program include Analytical Chemistry, Biotechnology, and Environmental Sciences.

For additional information on the Laboratory Science Program visit the website at <http://bit.ly/2OQRGkQ> or contact Kevin Mitchell, the lab science program coordinator at [kmitchell1@necc.mass.edu](mailto:kmitchell1@necc.mass.edu) or call 978-556-3343.



NECC Science Professor Mike Cross stands next to a staged crime scene during a forensics class.



Students in one of the forensics science classes offered as a concentration in NECC's laboratory science program explore fingerprinting techniques.

## B&G Club receives \$10,000 targeted grant to advance women from Eastern Bank Charitable Foundation

The Boys & Girls Club of Lawrence has received a \$10,000 Targeted Grant from Eastern Bank, America's oldest and largest mutual bank. The funds will help expand STEM (science, technology, engineering and mathematics) programming for club girls in grades 2-4, as well as provide scholarships for female participants to area STEM camps.

Karen Kravchuk, director of education at the Boys & Girls Club of Lawrence, said the grant from Eastern will enable even more club girls to envision their own futures in engineering.

"We are grateful to Eastern Bank Charitable Foundation for the opportunity to inspire new career paths for our young female youth members by making STEM concepts accessible and enjoyable," Kravchuk said.

Each year, the Eastern Bank Charitable Foundation's Targeted Grant program supports hundreds of community-based organizations working for progress on a specific issue in Eastern's New England footprint. In 2018, in celebration of the bank's 200th anniversary and to honor its first depositor, Rebecca Sutton, Targeted Grants have been designated to support organizations addressing a range of issues that disproportionately impact women, such as sexual assault, domestic violence, human trafficking, health care, pay equity and senior management and board representation.

The Boys & Girls Club of Lawrence is among 170 nonprofits each receiving a \$10,000 grant. In total, Eastern is granting \$1.7 million in Targeted Grants this year to nonprofits in communities from New Hampshire to Cape Cod and throughout the South Shore, North Shore, Metro West, Merrimack Valley and Greater Boston.

Eastern's Targeted Grant program this year creates new opportunities and resources for women in areas where assistance is needed the most. The facts are staggering:

- A woman is assaulted every nine seconds in the U.S., and one in three women has been a victim of physical brutality by an intimate partner, making intimate partner violence the single greatest cause of injury to women.
- In Massachusetts, women earn 83 cents for every dollar paid to men. In New Hampshire, they earn 76 cents. African-American women nationwide earn 64 cents for every dollar earned by white men, and Latinas—only 56 cents.

In the sciences, women represent less than 25 percent of those employed in computer and mathematical occupations and only 15 percent in architecture and engineering. For women of color, this gap is even wider. Asian women, African-American women and Latinas make up less than 10 percent of working scientists and engineers in the U.S.

- Women receive more graduate degrees and they hold more faculty positions in colleges and universities, and yet, men hold the highest number of tenured university positions.

- Only 32 women run Fortune 500 companies and only two are women of color. Less than 20 percent of all board seats in Fortune 1,000 companies are held by women.

"We believe in breaking down the

barriers that stand between people and prosperity. That's why Eastern is a strong advocate for the advancement of women," said Bob Rivers, chair and CEO of Eastern Bank. "With each Targeted Grant, we aim to enhance the lives of our neighbors and contribute to real progress around the advancement of women in our local communities. On behalf of everyone at Eastern, we congratulate this year's Targeted Grant recipients and thank them for working to level the playing field."

### ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**



## UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

**Mirar no es lo mismo que encontrar**

Siempre me ha gustado la música campesina. En Cuba era el "punto Guajiro", donde los cantantes se formaban en equipos e improvisaban sus versos ingeniosamente. Cantan una melodía invariable, con intervalos entre estrofas para dar tiempo a los cantantes para preparar el siguiente versículo. Es muy creativo y competitivo. A veces las letras evolucionan hacia peleas.

En los Estados Unidos el término música campesina, "country music" se utiliza hoy para describir muchos estilos y subgéneros. "los orígenes de esa música son la música folclórica de los trabajadores de la clase obrera, que mezclaban canciones populares, melodías irlandesas y celtas, canciones de baladas inglesas tradicionales, vaqueros y varias tradiciones musicales de inmigrantes europeos" (Wikipedia). Encuentro muchas similitudes entre música campesina y "puntos guajiros", pero ese soy yo. Tanto la versión cubana como el estilo americano dan un sentido de la tierra, nuestra tierra.

There was a popular country music score many years ago that was entitled "Looking for Love in all the Wrong Places". That title, for some unknown reasons, came to mind recently when I read the Pennsylvania grand jury report about the Catholic Church multi-year conspiracy to keep the abuse of thousands of children by hundreds of priests under wrap. The authorities had found

many of those abuses in the wrong places, churches and chancelleries.

Había una partitura popular de música campesina hace muchos años que se titulaba "Buscando el Amor en Todos los Lugares Equivocados". Ese título, por algunas razones desconocidas, vino a mi mente recientemente cuando leí el informe del gran jurado de Pennsylvania sobre la conspiración de varios años de la iglesia católica para mantener el abuso de miles de niños por cientos de sacerdotes en secreto. Las autoridades habían encontrado muchos de esos abusos en lugares equivocados, iglesias y cancillerías.

No estoy tratando de hacer un comentario ligero irresponsable sobre esa tragedia con el título de una canción. Mi uso no se trata de la práctica enfermiza de hombres religiosos que intentaron violar la santidad de la vida de tantos niños y niñas para saciar sus apetitos asquerosos. Lo utilizo porque nos describe cuando tratamos de encontrar el amor piadoso entre lo que es obviamente una debilidad humana, no la naturaleza divina.

El fracaso institucional de la iglesia en Pennsylvania, como se ha documentado en otros lugares, no fue un fracaso sorprendente de la divinidad, sino que fue la muestra usual de debilidad en la humanidad que alimentan los titulares de los periódicos

y las noticias televisivas. Tenemos un sentido de la magnitud de estos abusos porque alguien los trajo primero a nuestra atención hace diecisésis años en Boston. Mis artículos de punto de vista de los años 2002 y 2003 son testigos de las mismas prácticas que causaron la renuncia de un cardenal de Boston.

Oculto de nuestra conciencia pública ha sido tal vez la magnitud de abusos similares durante los últimos veinte siglos. Simplemente no lo sabemos. Las autoridades católicas en Pennsylvania han anunciado la retirada de los nombres de los obispos de algunos de sus edificios. ¿Es posible que también se eliminen algunos nombres del calendario general de santos romano? Presumir que los descubrimientos de las últimas dos décadas impulsados por los periódicos y la tecnología de la información es excluyente de una historia que ha utilizado un alto grado de poder y silencio de muchos años antes es limitar no sólo el

daño que se hizo, sino los remedios que no hemos tomado, pero debimos.

Pero no nos engañemos; Este no es un problema institucional limitado a la iglesia católica. Esto es solamente parte de un problema mayor. Debemos enfrentar nuestra práctica tonta de crear héroes humanos que no conocemos y, sobre todo, no merecemos, porque ignoramos su intimidad. Ya sean los políticos, los artistas que nos entretienen o, sí, los hombres de vestimenta religiosa, es hora de entrar en el santuario de nuestras adoraciones y hacer lo mismo que hizo Jesús cuando limpió el templo: expulsar las alimañas. También depende de nosotros, los adultos, dejar claro a nuestros hijos que no aprobamos adulador a los demás por el hecho de adular. Los niños tienen que protegerse no sólo de los depredadores anónimos, sino también de los falsos dioses que creamos de manera continua porque hemos perdido la confianza y la fe en nosotros mismos.

Y ese es mi punto de vista hoy.

## A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

**Looking is not the same as finding**

I've always been fond of country music. In Cuba it was the "punto guajiro", where singers form themselves into teams and improvise their lines ingeniously. They sing, or chant, an unvarying melody, with intervals between stanzas to give the singers time to prepare the next verse. It is very creative and competitive. Sometimes the lyrics evolve into fistfights.

In the United States the term country music is used today to describe many styles and subgenres. "The origins of country music are the folk music of working class Americans, who blended popular songs, Irish and Celtic fiddle tunes, traditional English ballads, cowboy songs, and various musical traditions from European immigrants" (Wikipedia). I find many similarities between country music and "punto guajiros," but that is me. Both, the Cuban version and the American style give you a sense of the land, our land.

There was a popular country music score many years ago that was entitled "Looking for Love in all the Wrong Places". That title, for some unknown reasons, came to mind recently when I read the Pennsylvania grand jury report about the Catholic Church multi-year conspiracy to keep the abuse of thousands of children by hundreds of priests under wrap. The authorities had found many of those abuses in the wrong places, churches and chancelleries.

I am not trying to make a light irresponsible commentary about that tragedy with the title of a song. My use is not about the sickening practice by religious men who tried to violate the sanctity of the lives of so many young boys and girls to satiate their disgusting appetites. I use it because it describes us when we try to find godly love amongst what is obviously human weakness, not divine nature.

The institutional failure of the Church in Pennsylvania, as it has been documented

elsewhere, was not a surprising failure of divinity, it was the usual display of weakness in humanity that feeds newspapers headlines and television news. We have a sense of the extent of these abuses because someone brought them first to our attention sixteen years ago in Boston. My Point of View articles of the years 2002 and 2003 are witnesses of the same practices that caused the resignation of one Boston Cardinal.

Hidden from our public awareness maybe the extent of similar abuses for the past twenty centuries. We just don't know. The Catholic authorities in Pennsylvania have announced the removal of bishop's names from some of their buildings. Is it possible that some names should also be removed from the General Roman Calendar as well? To presume that the discoveries of the past two decades driven by newspapers and information technology is exclusive of a history that has used a high degree of power and silence of many years before is to limit not only the damage that was done, but the remedies that have not and must be.

But let's not fool ourselves; this is not an institutional problem limited to the Catholic Church. That is only part of a bigger problem. We must address our foolish practice of building human heroes we don't know and, most of all, don't deserve it because we are ignorant of their privacy. Whether it is politicians, entertainers or, yes, men of religious garb, it is time to enter the temple of our adorations and do the same that Jesus did when he cleaned the temple: throw the varmints out. It is also up to us, the adults, to make clear to our children that we don't condone adulatation of others for adulatation's sake. Children have to protect themselves not only from anonymous predators, but also from the false gods we create on an ongoing basis because we have lost the confidence and faith in ourselves.

And that is my point of view today.

**YWCA Northeastern MA Receives \$10,000 "Advancing Women" Grant from Eastern Bank**

YWCA Northeastern Massachusetts Eastern Bank received a \$10,000 "Targeted Grant to Advance Women" from Eastern Bank Charitable Foundation. The grant to the YWCA is one of 170 that Eastern Bank awarded to organizations whose programs target issues disproportionately affecting women. Eastern Bank awarded a total of \$1.7 million to Massachusetts, New Hampshire and Rhode Island organizations.

The YWCA Women's Health Advocacy Services (WHAS) will use the funds in Lawrence to expand a long-standing program that connects vulnerable low-income women, mostly Latina immigrants, with health insurance and preventive health care screenings. Currently, the YWCA partners with Lawrence General Hospital to identify women in Greater Lawrence who are not insured, do not have primary care physicians, and who are not getting regular mammograms and breast clinical exams. The program supports women, many of whom are recent immigrants, in navigating an unfamiliar healthcare system.

YWCA program staff assist women in getting health insurance, finding primary care physicians, dispelling inaccurate information about mammograms, and setting up and following up on mammogram appointments. They will even accompany women to appointments and assist with transportation and child care when necessary. With funds from Eastern Bank, the YWCA intends to expand the program beyond breast health, to include cardiovascular health and

diabetes screenings.

"The YWCA Women's Health Advocacy Program serves an important need in our community, and it has literally changed lives and saved lives," said YWCA Executive Director Susan Staples. "We are extremely grateful to Eastern Bank for these funds that will enable the YWCA to better serve the immigrant Latina population in Greater Lawrence who need support to access and navigate an unfamiliar healthcare system."

Each year, the Eastern Bank Charitable Foundation's Targeted Grant Program supports hundreds of community-based organizations working for progress on a specific issue. This year, in celebration of the Bank's 200th anniversary, and to honor its first depositor, Rebecca Sutton, the Targeted Grant Program is designated to support organizations that address a range of issues that disproportionately affect women.

"We believe in breaking down the barriers that stand between people and prosperity. That's why Eastern is a strong advocate for the advancement of women," said Bob Rivers, Chair and CEO of Eastern Bank in a statement. "With each Targeted Grant, we aim to enhance the lives of our neighbors and contribute to make real progress around the advancement of women in our local communities. On behalf of everyone at Eastern Bank, we congratulate this year's Targeted Grant recipients and thank them for working to level the playing field," he said.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Richard Reyes quits!

Richard Reyes, the senior member of the Lawrence Elections Department, has resigned from his position effective September 14th. That leaves Rubén Pérez, Marcos Devers' former campaign manager and the Bilingual Elections Coordinator Lourdes Alvarado, former councilor at-Large candidate Franklin Miguel's wife who has been in this country only three years and doesn't speak English.

These are like the two previous selections made by the mayor for this position since firing Rafael Tejeda. Do you remember Frandy Matos and Sara García?

Secretary Galvin should send a team of monitors for these upcoming elections. Who is to say that Mayor Rivera has set up the election division to ensure his endorsed candidates have the upper hand?

The election division is in a precarious position and needs the oversight of the Secretary's office. After Richard's departure, the election division will have no one certified for the November elections and only one person who speaks limited English in the elections office.

I can only imagine how they are running around at city hall to find another friend to fill the gap.

## The new city website

The City of Lawrence website looks great. The colors, pictures layout, everything



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Selection of the City Attorney

### Email I sent to all City Councilors on August 18, 2018:

On June 14, 2018, Lawrence Mayor Daniel Rivera posted the attached picture of our home with William Lantigua's car in the driveway on his Facebook page. The political history between them brings out the worst in people and immediately the comments began to appear. I did not respond because I realize it's all politics in an election year, until I came up to Eileen O'Connor Bernal's comment.

I have serious concerns about what she wrote on the mayor's posting on Facebook. Whether it was social or business, nobody knew the reason for Mr. Lantigua to be at my home. Still, she passed judgment on gossip assuming that he was here for an interview and then speculated that I would not be interviewing his opponent which "it's a problem," she wrote.

Her action reflects adversely on her honesty, trustworthiness or fitness as a lawyer. She made comments that were not facts or made comments without investigating the circumstances. She has my cell phone number and she had called me in the past, but in this case she did not call to ask me why Lantigua was at my home/office. She also has my email address.

It was in response to a Facebook post by the mayor on his page so it is logical that she was acting as his chief of staff, in a political way. I believe she engaged in conduct that adversely reflects on her fitness to practice law for being dishonest.

Ms. Bernal has the probability of being City Attorney for the City of Lawrence. Can we expect her to be fair in her decisions which will affect the entire city, instead of playing politics?

Chief of Staff Eileen Bernal has been the right hand of Mayor Daniel Rivera, not only his confidant but political and legal advisor. She has been a fierce campaign worker and her behavior regarding her comment on his Facebook page has made it clear of how committed she is to him – to the point of passing judgment on a situation unknown to her and then speculating as to my future behavior on that matter.

I strongly believe she is the wrong person to become City Attorney, a position in which she is supposed to be impartial, listening to all sides of a situation before making a determination.

The political climate in Lawrence is in turmoil and no one seems to care. Atty. Bernal will add to the lawlessness already existing in this city.

### Response from Kendrys Vasquez:

I will encourage you not to respond to this email chain either in favor or against the City Attorney candidate as it is potentially a violation of the Massachusetts Open Meeting Law.

Also, I encourage you to keep all conversations about candidates for the City Attorney position in an open/public forum.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

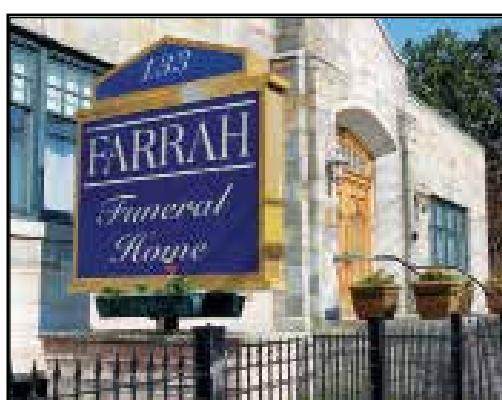
"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

**fb/david avocado wolfe**

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# ¿Harto de un clima cálido y húmedo? Plante un árbol

Por Tennis Lilly  
Gerente de proyecto  
Groundwork Lawrence

Aquí en Lawrence hemos pasado por un verano excepcionalmente caluroso hasta ahora con 15 días de temperaturas diurnas que alcanzan los 90 grados o más. Mientras que todo el Valle de Merrimack sintió el calor, comunidades como Lawrence sufren la carga adicional del efecto conocido como "isla de calor", acres de tierra urbana cubierta de asfalto, concreto y techos de color oscuro absorben los rayos del sol, añadiendo a las temperaturas del aire caliente existentes y haciendo que la ciudad esté hasta 10 grados más caliente que las ciudades suburbanas circundantes.

Para empeorar las cosas, estas superficies irradian calor de vuelta a la atmósfera por la noche, lo que nos quita cualquier alivio mucho después de que se ponga el sol.

El efecto de "isla de calor" no solo hace que nuestra comunidad esté más caliente y más incómoda, sino que también

afecta significativamente la calidad del aire. El aire caliente es aire sucio y las olas de calor suelen ir acompañadas de advertencias para las personas mayores y las personas con enfermedades respiratorias que permanezcan adentro de sus hogares.

Lawrence tiene altas tasas de asma infantil y enfermedades respiratorias en adultos; las olas de calor empeoran estos problemas. El cambio climático aumenta este calentamiento y no importa lo que hagamos para combatirlo, dicen que es inevitable que en el próximo siglo veamos al menos otro un grado más de calentamiento.

Sin embargo, hay algo que se puede hacer para combatir el efecto de "isla de calor" urbano en Lawrence, es barato, viene con muchos otros beneficios, y casi todos en la ciudad pueden participar de alguna manera. ¿La solución? Planta árboles, muchos de ellos.

El bosque urbano existente en Lawrence ya aporta más de \$273 mil dólares al año



en beneficios (reducción del consumo de energía, eliminación de la contaminación del aire, almacenamiento de aguas pluviales, aumento de los valores de las propiedades). Por cada dólar gastado en la plantación y mantenimiento de árboles en Lawrence, la comunidad recibe \$2.48 en beneficios. Agregar 5 árboles por acre al dosel existente en Lawrence reduciría la temperatura promedio del aire, reduciría el consumo de energía y mejoraría la calidad del aire.

¿Cómo se ve este esfuerzo "sobre el terreno" aquí en Lawrence? Desde el 2004, Groundwork Lawrence ha estado plantando árboles en la comunidad a través de su programa Green Streets. Green Streets ha plantado casi 2,000 árboles en toda la ciudad, incluyendo unos impresionantes 408 árboles en la primavera pasada. Estos árboles han sido plantados a lo largo de las calles, en parques públicos (incluyendo 75 árboles en el recientemente renovado O'Connell South Common) y en patios privados.

Gracias a los fondos del programa Massachusetts Greening The Gateway Cities, estos árboles se proporcionan a la comunidad de forma gratuita y son plantados por un equipo de residentes locales capacitados profesionalmente.

Durante los últimos dos años, Green Streets ha estado plantando solo en los vecindarios de Arlington y South Common. Esto es para maximizar el efecto de enfriamiento de los árboles recién plantados al concentrarlos en un área pequeña. Este otoño, Green Streets agregará el vecindario Colonial Heights a su zona de plantación.

Si vive en el vecindario de Arlington, South Common o Colonial Heights, puede tener árboles free plantados en su jardín. Si vive fuera de estas áreas, puede agregarlo a una lista de espera para la futura plantación de árboles. Los residentes que no quieren árboles todavía pueden contribuir adoptando árboles públicos y asegurándose de que sean regados y cuidados regularmente.

En toda la ciudad, los árboles públicos tienen cintas azules para identificarlos como árboles adoptables. Al comprometerte a dar a estos árboles Blue Ribbon 15 galones de agua cada semana, puedes ayudar a asegurar su supervivencia.

Para obtener más información sobre Green Streets, para solicitar un árbol gratis para su hogar o para adoptar un Blue Ribbon Tree, comuníquese con el programa Green Streets: greenstreets@groudnworklawrence.org, o llame al (978) 974-0770, Ext. 7016.

## Fed up with hot, humid weather? Plant a tree

By Tennis Lilly  
Project Manager  
Groundwork Lawrence

Here in Lawrence we've been through an exceptionally hot summer so far with 15 days of daytime temperatures reaching 90 degrees or more. While the entire Merrimack Valley felt the heat, communities like Lawrence suffer the added burden of the heat island effect, acres of urban hardscape covered with asphalt, concrete and dark colored roofs absorb the sun's rays, adding to the existing warm air temperatures and making our city as much as 10 degrees hotter than surrounding suburban towns.

To make matters worse, these surfaces radiate heat back into the atmosphere at night, robbing us of any relief long after the sun goes down.

The heat island effect doesn't just make our community hotter and more uncomfortable, it significantly impacts air quality. Hot air is dirty air and heat waves are usually accompanied by warnings for the elderly and people with respiratory illness to stay inside.

Lawrence is already bearing the burden of high rates of childhood asthma and adult respiratory illness; heat waves make these problems much worse. Climate change increases this warming and no matter what we do to combat it, at least another full degree of warming is "in the pipeline" and unavoidable over the coming century.

There is something that can be done to combat the urban heat island effect in Lawrence however, it's inexpensive, comes with many other benefits, and almost everyone in the city can participate in some way. The solution? Plant trees, a lot of them. The existing urban forest in Lawrence already contributes over \$273 thousand dollars annually in benefits (reducing energy consumption, removing pollution from the air, storing storm water, increasing property values). For every dollar spent on tree planting and maintenance in Lawrence, the community receives \$2.48 in benefits. Adding 5 trees per acre to the existing

tree canopy in Lawrence would reduce the average air temperature, lower energy consumption and improve air quality.

How does this effort look "on the ground" here in Lawrence? Since 2004, Groundwork Lawrence has been planting trees in the community through its Green Streets program. Green Streets has planted nearly 2,000 trees throughout the city including an impressive 408 trees this past Spring. These trees have been planted along streets, in public parks (including 75 trees in the newly renovated O'Connell South Common), and in private yards.

Thanks to funding from the Massachusetts Greening The Gateway Cities program, these trees are provided to the community free of charge, and planted by a professionally trained crew of local residents. For the past two years, Green Streets has been planting only in the Arlington and South Common neighborhoods. This is to maximize the cooling effect of newly planted trees by concentrating them in a small area. This fall, Green Streets will add the Colonial Heights neighborhood to its planting zone.

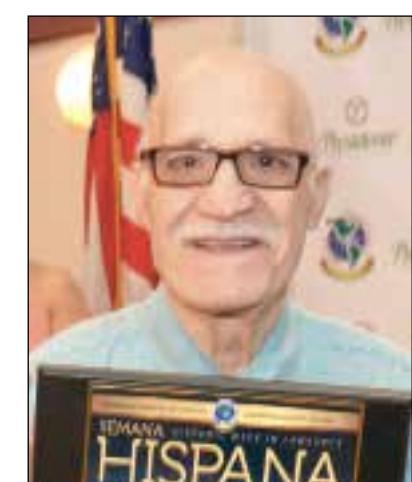
If you live in the Arlington, South Common or Colonial Heights neighborhood, you can have free trees planted in your yard. If you live outside of these areas, you can be added to a waiting list for future tree planting. Residents who don't want trees can still contribute by adopting public trees and ensuring that they are regularly watered and cared for. Throughout the city, public trees have blue ribbons to identify them as adoptable trees. By committing to giving these Blue Ribbon Trees 15 gallons of water each week, you can help ensure their survival.

For more information about Green Streets, to request a free tree for your home or to adopt a Blue Ribbon Tree, contact the Green Streets program: greenstreets@groudnworklawrence.org , or call (978) 974-0770, Ext 7016.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

**Buon Giorno  
Good Morning  
Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca

**Now on WNNW 1490 AM**

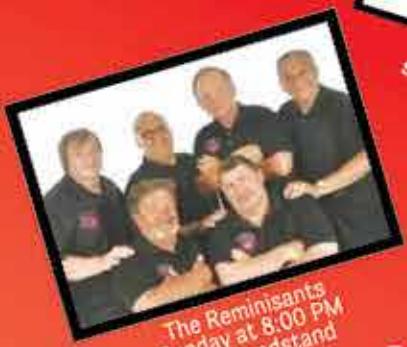
*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Stephen Savio & SeaBreeze Band  
Friday at 9:00 PM  
Main Bandstand



B-Street Bombers  
Saturday night at 9:15 PM  
Main Bandstand



The Reminiscents  
Sunday at 8:00 PM  
Main Bandstand



The Original Drifters  
Saturday night at 6:00 PM | Main Bandstand



Great entertainment all weekend. Cannoli eating contest Saturday at 2PM. Torchlight Procession, Saturday at 8 PM. Wine tasting & cooking demonstrations starting Saturday at 2PM. Plenty of FREE parking and shuttle service available.

### FREE KIDS RIDES, BOCCE TOURNAMENT

Details at: [www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

Gold Sponsors



TUSCAN KITCHEN



Silver Sponsors  
City of Lawrence  
Colizzi Memorials  
Lawrence General Hospital  
Merrimack Valley Credit Union  
Sheehan's Towing  
The Eagle-Tribune

# TurfMutt celebra el Día Nacional del Perro con cinco consejos para mascotas en el patio de la familia

**TurfMutt alienta a las familias de mascotas a utilizar el Día Nacional del Perro (26 de agosto) para arreglar el jardín de la familia y divertirse con las mascotas**

**Por Kris Kiser**

Las personas no son las únicas a las que les gusta pasar tiempo en el patio de la familia durante los meses de verano. Para la mascota de la familia, la sala de estar al aire libre sirve para muchos propósitos: proporcionar un lugar para relajarse, quemar un poco de energía, jugar de forma segura con amigos (humanos y peludos) y hacer su "negocio".

Para ayudar a todos, incluyendo a sus mascotas, a disfrutar del jardín familiar este verano, considere estos consejos de

TurfMutt. Es el portavoz del programa de educación ambiental del instituto de equipos de energía al aire libre (OPEI). TurfMutt es un ex perro de rescate que ayuda a los niños y sus familias a conocer los beneficios del jardín familiar para las personas y las mascotas. Como un antiguo perro callejero, TurfMutt también aboga por organizaciones y causas de rescate de mascotas.

## Omita hierba artificial

El césped artificial (hierba falsa por ejemplo) nunca es una buena idea,

especialmente si tiene mascotas. La hierba plástica se calienta mucho durante el verano, es difícil de limpiar y no es ecológica. No se puede reciclar y requiere agua para limpiarlo y enfriarlo. Sea un superhéroe de patio trasero y seleccione un césped real.

## Elija las plantas y pastos correctos

En cuanto a qué tipo de hierba elegir, opte por algo que resista un gran volumen de tráfico. Los pastos Buffalo y Bermuda pueden ser una buena opción, dependiendo de su zona climática. Para otras plantas y arbustos, consulte la lista de plantas de jardín tóxicas y no tóxicas de ASPCA antes de comprar. Querrá un follaje suave, pero robusto, cerca de las pasarelas; guarde las delicadas flores decorativas para los macizos de flores elevados y las macetas de patio.

## Elija Natural

Hay muchas maneras no tóxicas para prevenir las plagas en su patio trasero, lo cual es una buena noticia para su familia y sus mascotas! Los adornos con campanas movidas por el viento cerca de las camas de flores y jardines pueden ayudar a mantener alejadas a las mascotas y las plagas. Las flores amarillas "marigolds" tienen un perfume que repelen los insectos no deseados mientras atraen ácaros y caracoles. Lavender huele increíble y repele las pulgas y las polillas.

El aceite en las plantas de albahaca puede mantener a los mosquitos y las moscas lejos.

## Consideré los polinizadores y otros animales salvajes

Si bien quiere evitar algunas plagas, recuerda que la naturaleza comienza en tu patio trasero. El jardín de su familia proporciona hábitat y alimento para pájaros, mariposas, abejas y más. Cada una de estas especies ayuda a polinizar los cultivos de alimentos humanos y las plantas con flores, así que téngalos en cuenta cuando seleccione los paisajes vitales.

## Cree un Patio de Ensueño para su cachorro

Un consejo final: no hay que avergonzarse de hacer todo lo posible para que su jardín sea un sueño para su perro. Recuerde, su sala de estar al aire libre es uno de los lugares favoritos de su perro. Algunas ideas incluyen agregar un grupo de salpicaduras para su cachorro, crear una caja de arena para que Fido dé rienda suelta a su amor por la excavación, o agregar una pérgola de cachorro para dar sombra a Sadie. ¡Sea creativo! Su perro se lo agradecerá.

Kris Kiser es CEO y presidente de Outdoor Power Equipment Institute y TurfMutt ([www.TurfMutt.com](http://www.TurfMutt.com))

## TurfMutt Celebrates National Dog Day with Five Pet-Friendly Tips for the Family Yard

**TurfMutt encourages pet families to use National Dog Day (Aug. 26) to spruce up the family yard for pet friendly fun**

**By Kris Kiser**

People aren't the only ones who love to spend time in the family yard during the summer months. For the family pet, the outdoor living room serves many purposes – providing a place to relax, burn off some energy, play safely with friends (human and furry), and do their "business."

To help everyone – including your pets – enjoy the family yard this summer, consider these tips from TurfMutt. He's the spokescdog for the Outdoor Power Equipment Institute's (OPEI) environmental education program. TurfMutt is a former rescue dog who paws it forward by helping kids and their families learn about the benefits of their family yard for people and pets. As a former street dog himself, TurfMutt also advocates for pet rescue organizations and causes.

## Skip Fake Grass

Artificial turf (a.k.a. fake grass) is never a good idea, especially if you have pets. Plastic grass gets very hot during the summer, is challenging to clean, and is anything but environmentally-friendly. It cannot be recycled, and it requires water to clean and cool it. Be a backyard superhero and select real turfgrass.

## Pick the Right Plants & Grasses

As for which kind of grass to choose, go for something hardy that will withstand a high volume of traffic. Buffalo and Bermuda grasses can be a good choice, depending on your climate zone. For other plants and shrubs, check the ASPCA's list of toxic and non-toxic garden plants for advice before buying. You'll want soft, yet sturdy, foliage near walkways – save the delicate decorative flowers for elevated flowerbeds and patio pots.

## Choose Natural

There are many non-toxic ways to prevent pests in your backyard, which is good news for your people and pets! Wind chimes near flower and garden beds can help keep pets and pests away. Scented marigolds repel



unwanted insects while attracting spider mites and snails. Lavender smells amazing and repels fleas and moths. The oil in basil plants can keep mosquitoes and flies away.

## Consider Pollinators & Other Wildlife

While you want to keep some pests out, remember that nature starts in your backyard! Your family yard provides habitat and food for birds, butterflies, bees and more. Each of these species help pollinate human food crops and flowering plants, so take them into consideration when you're selecting your living landscapes.

## Create a Doggy Dream Yard

One final tip – there's no shame in going all out to make your yard a dream for your dog! Remember, your outdoor living room is one of your dog's favorite places to be. Some ideas include adding a splash pool for your pup, creating a sandbox for Fido to unleash his love of digging, or adding a puppy pergola to provide shade for Sadie. Be creative! Your canine will thank you.

*Kris Kiser, CEO & President of the Outdoor Power Equipment Institute and TurfMutt ([www.TurfMutt.com](http://www.TurfMutt.com))*

FLAMBOYAN Productions Presenta  
2DO SIMPOSIUM DE TEATRO HISPANO EN LAWRENCE MASSACHUSETTS 24 Y 25 DE AGOSTO Homenaje a la Gran Actriz Dominicana Paula Disla

Gran encuentro con actores y directores de teatro latino americano para tratar las diferentes problemáticas del teatro hispano en los Estados Unidos.

Sábado 25 de Agosto a las 10 AM Reunión de actores, directores de teatro y agentes culturales.

Ceremonia y Cena de Gala, Concierto con el "MARQUEZ" SERGIO HERNANDEZ

Sábado 25 de Agosto a las 7:00 PM Contribución \$30 Información: Tel. 978.397.0561

TENAPES TIRES SERVICES • THE DREAM TEAM BARBER SHOP • LEMMON • INIGHT MORTGAGE CORP • PEZ DORADO ESCUELA DE TEATRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ • CONSULADO DOMINICANO • PERUERO RUMBO • ING. MARCOS DEVERIS • AMERICAN FOOD BASKET SARA PÉREZ • SARAIBA MEDINA • DARLA DÍEZ GÓMEZ • EL PILÓN MARKET • SANTO DOMINGO SHOPPING • LUCIA BEAUTY SALON CARNICERIA SUPER MARKET • GIGANTE MARKET • MELLO SUPER MARKET • WANDA EL ZAPAZAZO • LA CARNICERIA SUPER MARKET • UNION SUPER MARKET EDY SONIDO HIGH TECH • JOSEFA HENRY • JIMÉNEZ SUPER MARKET • NEWBURY SUPER MARKET • CITY OF LAWRENCE • POLLO CISAS • TAC COMPUTER SERVICIOS • CARLOS CANE • MORENO AUTO REPAIR • INDEPENDIENTE EXPRESA IMPORT • HERNANDEZ APPLIANCES • LAS MERCEDES APPLIANCES

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Bread and Roses

#### Family Activities at the Festival, Sept. 3rd

Spend the day at the Festival with your Family!  
Plan your day at the Festival ahead of time with this quick guide!

#### Free Historic Trolley Tours (English & Spanish):

FREE 50 minute tour of the historic mill town, Lawrence, MA. Departs from City Hall every 30 minutes starting at 12:00pm, with the last trolley at 4:00pm. Get TICKETS in advance at the Friends of Lawrence Heritage State Park tent (these fill up quickly).

Los paseos en trolley con guía en español salen a las 2:00pm, 3:00pm y 4:00pm. Busque su boleta en la mesa de "Friends of Lawrence Heritage State Park."

#### Free Historic Walking Tours

Leaves from the Strikers' Monument on the Common across from City Hall and goes through the mill district, focusing on the Strike of 1912.

#### Art Car

New to the Festival, Gunther the Chalkboard Car by POW! WOW! Worcester, allows attendees to design one part of the car while the artist continues the design and the result is a cool, collaborative piece of mobile art!

#### KidzZone

Join the Lawrence Arts House as they host the KidzZone with tons of creative activities throughout the day.

#### Reptiles

Our friends from Zoo Creatures will be at the Festival so you can try your own at touching a reptile as well as learning more about other cool creatures!

#### Stephanie Beach Magic Show

Stephanie Beach is a Professional Magician specializing in Comedy Magic. Prepared to be amazed! (Frost Stage, 1:15-1:55pm)

#### Social Justice Sign Painting

Have a cause that you support? Try your hand at making a sign and then march around the Festival grounds like a striker!

### Holy Family Hospital to Host September Senior Lunch on Current Trends in Gout Management

METHUEN, MA — Current trends gout management will be the topic during Senior Lunch at Holy Family Hospital in Haverhill on Tuesday, Sept. 4, 2018, from 1 to 2 p.m. Rheumatologist William O'Brien, MD, a Steward Health Care affiliated physician with Pentucket Medical Associates, will discuss overall gout care and the latest treatment options available to manage the condition. The cost of \$5 includes the meal and presentation.

The senior luncheon presentation will be held in the hospital's first-floor auditorium. Holy Family Hospital in Haverhill is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill, Massachusetts. Registration is required. For more information or to register, please call Katie Vozeolas at 978-687-0151, ext. 2007 or email katherine.vozeolas@steward.org.

### ARTS, CLOUT FILMS & JAZZ FESTIVAL

"Arts, Clout Short Films & Jazz Festivals" is a community event organized by many local groups based in Lawrence and Andover. It will take place at Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson St, Lawrence, MA this coming Saturday August 25th, from 3:00 pm to 9:00 pm.

This celebration of the arts will open with one hour of poetry reading presented by The Common Sage and Andover Bread Loaf, followed by the "5th Annual Lawrence Jazz Festival" by Movimiento Pro Cultura from 4 to 8 pm, which features the latin jazz stars Miguel Andrés Tejada, John Benítez, Nando Michelín, Ebinho Cardoso and a special performance by the local sax star Anthony Bernabel. In the mean time, the public will enjoy the works of the talented artist Mariana Pérez and Island Street Studios.

At the end of the night, the event will close with FranAllen's Clout Short Films Festival.

This event is an outdoor festival, free to the public. In case of rain, the event will be held on the 3rd floor of the building.

"Arts, Clout Short Films & Jazz Festivals"

es un evento comunitario, organizados por varios grupos locales dedicados al arte y la cultura, radicados en Lawrence y Andover. Se llevará a cabo en el "Lawrence Heritage State Park", localizado en el 1 de la Jackson, Lawrence, MA, el sábado 25 de agosto, de 3 de la tarde a 9 de la noche.

Este festival inicia con una hora de lectura de poesía, presentado por "The Common Sage" y "Andover Bread Loaf", seguido por el "5th Annual Lawrence Jazz Festival" presentado por Movimiento Pro Cultura, bajo la conducción del pianista dominicano y anfitrión Miguel Andrés Tejada, quien actuará junto a otras estrellas del jazz latino: John Benítez, Nando Michelín, Ebinho Cardoso y la actuación especial del saxofonista estrella local, Anthony Bernabel. El festival de jazz será de 4 a 8 pm.

El evento concluirá con la exhibición de cinco cortometrajes, "FranAllen's Clout Short Films Festival". Esta presentación durará 30 minutos.

Este evento es gratuito al público. En caso de lluvia será presentado en el tercer piso del Lawrence Heritage State Park.

BUSQUE A RUMBO EN NUESTRA PÁGINA DE FACEBOOK

### FACEBOOK/RUMBO

#### ¡Gane más dólares de SNAP con el Programa de Incentivos Saludables!

Gaste sus dólares de SNAP en frutas y vegetales frescos de granja con los vendedores minoristas que participan en el Programa de Incentivos Saludables (HIP) y reciba de inmediato el monto de su compra en su tarjeta de EBT!



##### **Mercados de granjeros**

Busque a los granjeros participantes en los mercados programados regularmente en su ciudad o en lugares cercanos, donde venden frutas y vegetales frescos.



##### **Granjas con puestos fijos**

Tiendas en granjas donde usted puede comprar frutas y vegetales frescos, directamente de las manos que los cosecharon.



##### **Mercados móviles**

Mercados que llevan productos de granja frescos directamente a su comunidad.



##### **CSA Farm Shares**

Servicio por membresía que le brinda a su familia frutas y vegetales frescos cada semana.



Mire cuánto puede ganar cada mes! (según la composición familiar)

**\$40 1 A 2 PERSONAS | \$60 3 A 5 PERSONAS | \$80 6 O MÁS PERSONAS**

Spanish/Español

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Kaovanny

Ten Tumbao

El Rancherito De Oro

## BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

DIA DE TRABAJO | CAMPAGNONE COMMON | LUNES, SEP. 3, 2018 | 11:30AM-6:00PM

Tributo al Monumento de Huelguistas, Comida Internacional, Paseos en Trolley con Guía, Actividades para los Niños, Música, Artes y Manualidades, "Historia de Lawrence en Vivo!", Organizaciones de Historia y Derechos Laborales, "Esquina de la Comunidad", producción multimedia "Ajeteo y Alma," y más...



BREADANDROSESHERITAGE.ORG



FB.COM/BREADANDROSESFEST



@BREADROSESFEST | #BREADROSESFEST



Rumbo Eastern Bank dcr

charitable foundation

Greater Lawrence Family Health Center

new balance

Mass Cultural Council

Rumbo

Eastern Bank

dcr



DJ Sabine Blaizin

Funky Dawgz Brass Band

Christopher Paul Stelling

## BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

LABOR DAY | CAMPAGNONE COMMON | MONDAY, SEP. 3, 2018 | 11:30AM-6:00PM

Strikers' Monument Tribute, International Food, Trolley & Walking Tours, Kidz Zone, Arts & Crafts, Live Music, Community Vendors, Pony Rides, Reptiles, Lawrence History Live!, History & Labor, Soap Box at the Community Corner, multi-media production "Hustle and Soul," and more...



BREADANDROSESHERITAGE.ORG



charitable foundation



### THE RACE IS ON.

Gather your friends for a one of a kind scavenger hunt adventure around historic Methuen. Use clues to lead you from location to location earning points for your team along the way. The last stop includes a buffet dinner and awarding of prizes.

Starting Location: The Festival of Trees Café | 13 Branch Street, Methuen, MA

## Busque a Rumbo en su página de Facebook

### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

	8			4	3			
9		2	4	5	6			
1					8	9		
	5	7	9	4				
	6	8		5	7			
1	2							
3	4	9				8		
6	9	7						

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

**July 6<sup>th</sup> - October 27<sup>th</sup>**  
**10:00 am — 3:00 pm**



**Wednesdays  
Miércoles**  
Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

**Fridays  
Viernes**  
254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

**Saturdays  
Sábados**  
Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

**We Accept / Aceptamos**  
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

**For more information / Para más información**  
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770  
groundworklawrence.org/farmersmarket



**Rumbo**

### Groups/Events at Nashua Library

#### Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

painter who honors all of her favorite techniques to create pieces that engage visually and impart emotion. Each piece starts with a version of the same mark and expands with a combination of acrylic paint, ink, charcoal and graphite powder. Instead of analyzing why she desires different media, she is happy to give in and allow the works to come forth as they will.

#### Tracy Hayes Exhibits Expressive Explorations

Artist Tracy Lynne Hayes exhibits expressive explorations in mixed media at the Nashua Public Library this August. Her current series, "Background Noise," expands on a show called "Reorder/Disorder" that she had last year in Boston with a matured marriage of media, technique and vision.

Originally a very comfortable "drawer," Hayes leaned into her yearning for fluid brushstrokes and evolved into a sophisticated

# Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA**  
**978-685-2343**

### Play-To-Pay Video games by Anthony Montuori

**Exhibition dates:**  
**September 7 -**  
**October 19, 2018**

**Opening reception: Friday,**  
**September 7, 5-7 pm**  
**Artist Talk at 5 pm**

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Play-To-Pay, video games by Anthony Montuori.

One Line® Games is proud to present the life's work of their very best programmer and only on-staff visual artist, Anthony Montuori, who lives and works in Melrose, Massachusetts and daylights as an art handler for a local contemporary art institution. Having acquired an MFA from The School of The Museum of Fine Arts Boston, and thus not qualified to work on any professional or conventional software titles (and only arguably proficient as a classically trained artist), he instead set out to amass a body of existentially frustrating interactive experiences best described as technicallyvideo games.

In Play-To-Pay, Montuori offers a focused collection of works that exist at the crossroads of seductive, escapist fun, and soul-crushingly polite (but obligatory) interaction - viewed through the lens of immediate regret. A literal boulder is pushed up an infinite hill, the artist's student loan debt is paid back in full, an eight hour shift as a museum guard is realized, and a classic is turned into a game of clerical hell... plus many, many more! Don't miss this rare



Anthony Montuori, "Untitled" (Blood), Video Game, 2017. Photograph by Jack Neylan.

opportunity to immerse yourself in a digital fantasy world that is just as disappointing as the real thing!

Anthony Montuori's work has been included in exhibitions at The Center at West Park's Sanctuary Theater, New York, NY; High Five Arts, Lowell, MA; and Spring/Break Art Show 2017, New York, NY, among others.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center  
Gallery Hours: M-F 10-6  
Closed: October 20  
FREE and open to the public  
www.essexartcenter.com  
Essex Art Center  
56 Island St., Lawrence, MA

### ARTS, CLOUT FILMS & JAZZ FESTIVALS

**CLOUT FILMS**

**Andover Bread Loaf**

**Mariana Perez's Gallery**

**LAWRENCE JAZZ FESTIVAL**

**MPG**

**SATURDAY, AUGUST 25<sup>TH</sup>, 3-9PM | 1 JACKSON STREET, LAWRENCE, MA**

**Es facil encontrar a  
Rumbo**

**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**  
406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
978-390-4081  
**Todo Tipo de**  
**Impresos**  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**the YMCA**

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES**  
**4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comuníquese con:  
**CATHY FLYNN**  
978-725-6081 ext. 121  
cflynn@ymca.org

**Rumbo**  
(978) 794-5360

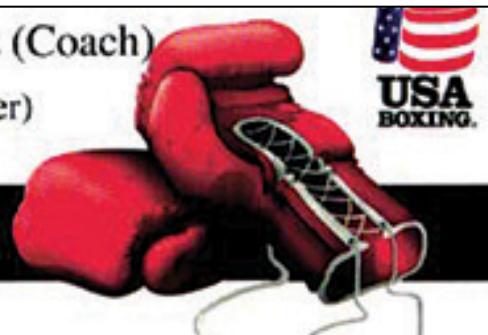
## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### OPORTUNIDAD DE EMPLEO

Trabajo de limpieza disponible  
Tiempo completo y tiempo parcial

LaQuinta Inn & Suites  
8 Keewaydin Drive, Salem NH

Experiencia preferida pero no es necesaria  
Comienza pagando \$11 por hora

Solicite en línea en [lq.com/jobs2050](#) o venga al hotel en persona de lunes a viernes de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.

Joe Maunsell  
Gerente General



### Únete a nuestro equipo ganador

Nuestro establecimiento de North Reading tiene vacantes para conductores, con y sin licencia de CDL. También tenemos vacantes para operadores de carretillas elevadoras y ayuda general. Se prefiere el conocimiento general de los materiales de construcción, pero no es obligatorio. Excelente paquete de pagos y beneficios.

Por favor contactar: Mike Rygiel por correo electrónico a [mrygiel@moynihanolumber.com](mailto:mrygiel@moynihanolumber.com)

[moynihanolumber.com](http://moynihanolumber.com)

164 Chestnut St.  
North Reading, MA 01845

82 River St.  
Beverly, MA 01915

12 Old Road  
Plaistow, NH 03864

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

**Busque a Rumbo en su página de Facebook**

**SUDOKU** Respuestas/Answers

5	6	8	7	9	1	4	3	2
9	7	3	8	2	4	5	6	1
4	2	1	3	5	6	7	8	9
8	1	2	5	3	7	9	4	6
7	5	6	9	4	2	8	1	3
3	4	9	6	1	8	2	5	7
1	8	4	2	7	3	6	9	5
2	3	5	4	6	9	1	7	8
6	9	7	1	8	5	3	2	4

Es facil encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360

Rumbo@  
Rumbonews.com

**GET READY FOR BIG CHANGES AT THE LAWRENCE YMCA WELLNESS CENTER**

**NEW...MORE...BETTER...CLEANER...SAFER!**

**BRAND NEW FITNESS EQUIPMENT JULY 8<sup>TH</sup>!**

For more information contact the Lawrence YMCA Welcome Center at 978-686-6190.



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Filings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
TODAY!

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dReams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible